

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт  
(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»  
(наименование)

45.03.02 Лингвистика  
(код и наименование направления подготовки, специальности)

Перевод и переводоведение  
(направленность (профиль) / специализация)

## ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА (БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА)

на тему Перевод экскурсии «Подводная лодка Б-307» с русского на английский  
и французский языки

Студент

Е. В. Кристинина

(И.О.

Фамилия)

(личная подпись)

Руководитель

д. фил. н., профессор Ю. И. Горбунов

(ученая степень, звание, И.О.  
Фамилия)

Тольятти 2022

## **Аннотация**

**Актуальность** данной бакалаврской работы заключается в необходимости перевода текстов музейных экскурсий на иностранные языки ввиду повышения количества посетителей музеев, говорящих на иностранных языках.

**Объектом** исследования является текст экскурсии «Подводная лодка Б-307» на русском языке и его авторские переводы на английский и французский языки. **Предметом** – лингвостилистические приёмы и трансформации, применяемые при его переводе.

**Цель работы** – выявить, описать и классифицировать лингвостилистические приёмы и трансформации, применяемые для достижения адекватности перевода военных и музейных текстов.

**Задачи** исследовательской работы: 1) дать определения понятиям «военный текст» и «музейный текст», выявить их ключевые характеристики; 2) произвести лингвостилистический анализ текста экскурсии; 3) рассмотреть особенности и определить специфику перевода военных и музейных текстов, и применяемых переводческих трансформаций; 4) определить способы достижения адекватности перевода текста экскурсии.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы и приложения. В **первой главе** рассматриваются понятия военного текста и музейного текста, их ключевые признаки и характеристики, даётся обзор существующих переводческих приёмов и трансформаций. Во **второй главе** представлен лингвостилистический анализ текста экскурсии «Подводная лодка Б-307», описаны признаки, позволяющие отнести его к военным и музейным материалам, приведены и описаны трансформации, применяемые при его переводе текста на английский и французский языки.

**Список используемой литературы** включает 41 научный источник.

**Общий объем** работы составляет 56 страниц.

## Оглавление

|                                                                                                                                             |    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Введение.....                                                                                                                               | 4  |
| Глава 1 Характерные особенности военных и музейных текстов .....                                                                            | 7  |
| и переводческие трансформации, применяемые при их переводе .....                                                                            | 7  |
| 1.1 Характерные особенности военных материалов .....                                                                                        | 7  |
| 1.2 Характерные особенности музейных текстов.....                                                                                           | 14 |
| 1.3 Приёмы и трансформации, применяемые при переводе .....                                                                                  | 19 |
| военных и музейных текстов .....                                                                                                            | 19 |
| Глава 2 Лингвостилистический анализ текста экскурсии .....                                                                                  | 28 |
| «Подводная лодка Б-307» и трансформаций при его переводе .....                                                                              | 28 |
| 2.1 Признаки военных и музейных материалов в тексте экскурсии .....                                                                         | 28 |
| «Подводная лодка Б-307».....                                                                                                                | 28 |
| 2.2 Приёмы и трансформации, применяемые при переводе текста.....                                                                            | 35 |
| экскурсии «Подводная лодка Б-307» на английский язык .....                                                                                  | 35 |
| 2.3 Приёмы и трансформации, применяемые при переводе текста.....                                                                            | 44 |
| экскурсии «Подводная лодка Б-307» на французский язык.....                                                                                  | 44 |
| Заключение .....                                                                                                                            | 52 |
| Список используемой литературы .....                                                                                                        | 54 |
| Приложение А Текст экскурсии «Подводная лодка Б-307» на русском языке .....                                                                 | 58 |
| Приложение Б Перевод экскурсии «Подводная лодка Б-307» на английский язык .....                                                             | 64 |
| Приложение В Перевод экскурсии «Подводная лодка Б-307» на французский язык .....                                                            | 70 |
| Приложение Г Приёмы и трансформации, применяемые при переводе текста экскурсии «Подводная лодка Б-307» на английский и французский языки... | 77 |

## Введение

Музеи являются неотъемлемой частью человеческой цивилизации. Уже многие тысячелетия они выступают посредниками между человеком и культурой различных эпох, стран, цивилизаций и различных областей человеческой деятельности. Ценность музеев не снижается с годами, а только повышается, так как увеличивается количество выставок и экспонатов, способных пролить свет на загадки прошлого и реалии жизни прошлых поколений. Существует огромное множество разнообразных выставок, различающихся географически, хронологически и тематически – существуют научные, археологические, исторические, краеведческие и технические музеи. Одной из этого множества музейных тематик выступает военное дело, существовавшее даже дольше самих музеев – со времён появления человечества. Исследование структурного и лингвистического своеобразия текстов, сопровождающих музейные выставки, является одним из факторов, способных помочь переводчикам осуществить их адекватный перевод. **Актуальность** данной работы обусловлена потребностью в изучении текстов музейной и военной направленности, необходимых для осуществления их качественного и адекватного перевода на английский и французский языки.

**Объектом** исследования является текст экскурсии «Подводная лодка Б-307» и его авторские переводы на английский и французский языки.

**Предметом** – лингвостилистические приёмы и трансформации, применяемые для достижения адекватности перевода при работе с военными и музейными материалами и их переводе на английский и французский языки.

**Цель работы** – выявить лингвостилистические приёмы и трансформации, применяемые для достижения адекватности перевода при работе с военными и музейными материалами и их переводе на английский и французский языки, описать и классифицировать их, а также описать существующие тенденции их применения.

Цель исследования обусловила решение следующих **задач**:

- изучить понятия «военный текст» и «музейный текст» и обозначить их ключевые характеристики;
- сделать обзор существующих переводческих приёмов и трансформаций;
- произвести лингвостилистический анализ текста экскурсии;
- рассмотреть особенности военных и музейных текстов, определить специфику их перевода и применяемых переводческих трансформаций;
- определить способы достижения адекватности перевода текста экскурсии с русского на английский и французский языки.

В ходе работы применялись следующие **методы исследования**: метод анализа научной литературы, метод синтеза, метод сплошной выборки; лингво-стилистический анализ текста как предварительный этап предпереводческого анализа; сопоставительный; трансформационный анализ.

**Материалом исследования** послужил текст экскурсии «Подводная лодка Б-307» на русском языке и его авторские переводы на английский и французский языки объёмом 11116 и 12763 знаков соответственно.

**Теоретической базой** работы являются научные исследования таких учёных, как Н. К. Гарбовский, Э. Н. Мишкuroв, Л. С. Бархударов, Л. К. Латышев.

**Новизна исследования** состоит в том, что тексты военной и музейной тематической направленности ранее не подвергались лингвостилистическому анализу для последующего перевода на английский и французский языки.

**Теоретическая значимость** работы состоит в том, чтобы определить характерные особенности военных и музейных текстов и возможности их использования при переводе на иностранные языки.

**Практическая значимость** работы состоит в том, что полученные в ходе исследования данные позволяют облегчить классификацию военных и

музейных материалов и выбор переводческих трансформаций при их переводе на иностранные языки.

Бакалаврская работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка используемой литературы и приложения.

Во **введении** обосновывается выбор темы исследования, определяются его цель, задачи и методы.

**Первая глава** «Характерные особенности военных и музейных текстов и переводческие трансформации, применяемые при их переводе» посвящена рассмотрению понятия военного текста и музейного текста, детальному описанию их ключевых признаков и характеристик, а также обзору существующих переводческих приёмов и трансформаций, применяемых в том числе при переводе текстов военной и музейной тематики.

Во **второй главе** «Лингвостилистический анализ текста экскурсии «Подводная лодка Б-307» и трансформаций при его переводе» представлен лингвостилистический анализ текста экскурсии «Подводная лодка Б-307», описаны признаки, позволяющие отнести его к военным и музейным материалам, и также приведены и описаны трансформации, применяемые при переводе текста на английский и французский языки. Кроме того, нами был выполнен перевод текста экскурсии «Подводная лодка Б-307» на английский и французский языки в текстовом формате объёмом 11116 и 12763 знаков соответственно.

В **заключении** обобщаются результаты, полученные в ходе проведенного исследования.

**Список используемой литературы** включает 42 научных источника, из которых 1 на английском языке.

В **приложениях** представлен оригинальный текст экскурсии «Подводная лодка Б-307» и его авторские переводы на английский и французский языки, послужившие материалом исследования, а также приведён список трансформаций, применённых при переводе.

# **Глава 1 Характерные особенности военных и музейных текстов и переводческие трансформации, применяемые при их переводе**

## **1.1 Характерные особенности военных материалов**

Военный перевод является одной из разновидностей специального перевода, что находит отражение в специфике данного вида деятельности. Когда у людей возникает необходимость вступить в такую ситуацию речевого взаимодействия, в которой главной функцией общения будет выступать коммуникативная, осложнённая военным дискурсом, появляется запрос на выполнение военного перевода.

Армии всех мировых держав использовали переводчиков ещё с древних времён, однако оформление военного перевода в самостоятельный вид деятельности и появление соответствующей профессии произошли относительно недавно.

Появление военного перевода в России относится к XVIII в. и связано с учреждением Иваном Висковатым посольского приказа – правительственного учреждения, чьей задачей выступало ведение отношений с иностранными государствами, вопросы организации выкупа и обмена пленными, управление некоторыми территориями страны и наставление некоторых категорий служилых людей [7, с. 37]. В штате учреждения насчитывалось 22 письменных переводчика и 17 толмачей, а количество иностранных языков, которыми они владели, исчислялось десятками. Впоследствии военный перевод получил серьёзный стимул к развитию после провозглашения Российской империи в 1721 г., что было связано с постоянной необходимостью расширения границ государства. Возник устойчивый запрос на соответствующее лингвистическое обеспечение и сопровождение военной деятельности [8, с. 261].

Возникшая в 50-е годы прошлого века теория перевода как научная дисциплина подтолкнула специалистов к началу глобального процесса

обобщения и анализа собранного к тому времени переводческого материала. Современная ситуация такова, что многие исследователи сходятся во мнении о том, что военный перевод как обособленная разновидность специального перевода окончательно оформился в четвёртый, заключительный на данный момент по мнению исследователей, период развития теории перевода, т. е. конец XIX – начало XX века [23, с. 53].

Согласно определению советского и российского лингвиста, военного педагога, профессора, начальника кафедры английского языка факультета западных языков Военного Краснознамённого института Министерства обороны СССР Л. Л. Нелюбина, ключевой особенностью военного перевода выступает присущая военным материалам высокая терминологичность наряду с предельно чётким и точным изложением материала, при этом образно-эмоциональные выразительные средства языка отсутствуют или полностью отсутствуют [28, с. 121]. Лингвист также подчёркивает такую особенность данного явления, как выраженная военная коммуникативная функция. Таким образом, материалы, работа с которыми относится к области военного перевода, безэмоциональны, информация в них концентрирована, представлена в сжатой форме, и для её понимания и корректного толкования зачастую необходимы узкоспециальные знания. Другое определение, которое также приводит Л. Л. Нелюбин в своём Толковом переводоведческом словаре, представляет военный перевод как вид перевода оперативного назначения, объектом которого являются военные материалы [28, с. 123]. Несмотря на то, что последнее определение выглядит более компактно и приводит всего один определяющий фактор, военные материалы в качестве объекта данного вида специального перевода, оно в то же время в некоторой степени расширяет и размывает границы самого определения, так как черты таких текстов будут варьироваться от материала к материалу.

Доктор филологических наук, профессор, декан Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М. В. Ломоносова Н. К. Гарбовский и доктор филологических наук, профессор Э. Н. Мишуров в своей работе

«Военный перевод в современном мире (теоретико-методологические, лингвистические, военно-исторические и социально-политические аспекты)» расширяют понятие военного перевода, приписывая ему черты и свойства, характерные для всех разновидностей специального перевода, к примеру, научного, научно-технического, юридического, медицинского и, что примечательно, даже публицистического и художественного перевода [12, с. 97]. Действительно, область специализации военного переводчика предполагает работу с военно-художественными, военно-публицистическими, военно-политическими, военно-научными и военно-техническими материалами, а также актами военного управления (к ним могут относиться военные документы различной тематической направленности). Несмотря на то, что объём материалов представляется достаточно обширным, можно выделить признаки, в той или иной мере присущие каждому из них. Остановимся на них подробнее:

- высокая терминологичность; говоря о языке военно-профессиональной среды, нельзя отрицать, что она наполнена общеупотребительной лексикой, но в то же время в ней присутствует и довольно большой объём узкоспециальной терминологии, присущей только данной среде, для понимания которой необходимы глубокие знания в соответствующей области [28, с. 135]. Примечательным представляется тот факт, что даже общеупотребительные языковые единицы зачастую приобретают новое, особое толкование в военной среде. Например, слово «огонь», понимаемое как «пламя», «костёр» или «свет» в общеупотребительном смысле, приобретает значение «ружейная или артиллерийская стрельба» или «команда на открытие стрельбы», когда используется в рамках военного дискурса, и это далеко не единичный случай [35, с. 112];
- однозначность трактовок, ясность; по причине того, что военный дискурс в большей части представлен языком приказов, указаний, инструкций и наставлений, имеющих своей целью высокую степень

побудительности, любые неточности, абстрактные и размытые формулировки должны быть исключены [35, с. 113]. Это именно тот фактор, с помощью которого достигается высокая степень регулирования поведения и действий военнослужащих во время выполнения военных задач. Как это часто происходит в любой профессиональной среде, характерные черты военно-профессиональной речи находят отражение и закрепляются в индивидуальной речи военнослужащих, что применимо как к устной, так и к письменной речи;

– полная или практически полная безэмоциональность речи [30, с. 190]; так как во время составления материалов военного дискурса основным стремлением представляется чёткое и точное изложение материала, добавление в них собственной эмоциональной авторской оценки не представляется необходимым и даже возможным, так как такая оценка может снизить степень ясности текстов, документов, команд и т.д.;

– речевые стереотипы; так как в военном сообществе и всех без исключения военных объединениях существует чёткая иерархия, целью которой является достижение порядка, упорядоченности, согласованности действий, субординации, чёткое выражение команд, приказов, инструкций и последующее следование и подчинение им, в военном языке существует чёткая тенденция употребления однозначно понимаемых речевых выражений, причём не однократного, а многократного употребления. Формы речевого обращения начальника к подчинённому и наоборот чётко установлены, регламентированы и не являются взаимозаменяемыми. Например, языковые конструкции «товарищ рядовой» и «товарищ сержант» можно встретить лишь в речи вышестоящих по званию военнослужащих, в то время как «есть» и «так точно» непременно используются только подчинёнными в качестве ответа на получение указаний [35, с. 113]. Такой установленный порядок обеспечивает достижение максимального успеха

коммуникации. В то же время, существуют и обороты, которые могут встречаться в речи военнослужащих любого ранга, к примеру, «произвести выстрел» или «господство на суше». Военный дискурс в высокой степени насыщен речевыми стереотипами.

Данные закономерности в большей или меньшей степени присущи каждой разновидности военных текстов. При этом каждая подобная разновидность обладает собственными характерными чертами, способными повлиять как на способ подачи информации, так и на степень ясности самого материала для его конечного получателя, или реципиента.

В то же время, при составлении и переводе текстов, относящихся к военной тематике, нельзя не принимать во внимание то, к какой именно разновидности относится каждый текст. Рассмотрим существующие разновидности военных текстов:

– военно-художественные тексты, или военно-художественная литература; данная разновидность представляет собой работы и произведения художественной литературы, сосредоточенные на описании военных событий или ситуаций военного времени, зачастую написанные по реально существующим документам и описывающим реальные исторические прецеденты. Подобные литературные произведения пытаются осмыслить военные события, приведшие к ним факторы и вехи истории, проанализировать возможные последствия, равно как сохранить и задокументировать исторический опыт и донести до широкого читателя информацию о героических личностях, отличившихся во время сражений. [34] Также может встречаться под обозначением художественные тексты с военной терминологией. Следует отметить, что понятие литература военных лет не является синонимичным термину военно-художественная литература, так как представляет собой произведения, созданные непосредственно во время военных событий;

- военно-публицистические тексты, или военная публицистика представляют собой ту разновидность публицистики, журналистских материалов, которые появляются во время военных действий и имеют своей целью освещение, описание жизни людей непосредственно на фронте и в тылу во время военных событий [38, с. 17]. С помощью военной публицистики передаются переживания, чувства и отношение людей к различным событиям военного времени [14, с. 7]. Несмотря на то, что одной из первостепенных задач, стоящих перед подобным видом текстов, является освещение непосредственно происходящих событий, немаловажен и тот факт, что она является в то же время и инструментом, помогающим людям сохранить связь друг с другом и поддерживающим их моральный дух;
- военно-политические тексты в общих чертах обладают теми же свойствами, что и политические тексты в целом, с тем лишь различием, что их тематика и целенаправленность лежат в сфере военной сферы;
- военно-научные тексты являются той разновидностью военных текстов, чья тематика тесно связана с описанием результатов теоретических и практических исследований в разных областях военной науки, что может включать в себя военно-социальные, военно-естественные и военно-технические дисциплины [19, с. 127], [16, с. 75]. Тематика подобных материалов может быть представлена способами ведения боевых действий, описанием технологий, положенных в основу конструирования и использования оружия, а также принципов действия различных видов вооружений. Задачей военно-научных текстов выступает передача научно подтверждённой информации специалистам в различных областях военной деятельности для её последующего внедрения и применения в их профессиональной деятельности [36, с. 159];
- военно-технические материалы – это один из видов военно-научных текстов, сфокусированный на описании непосредственно технической

составляющей вооружений, применяемых или применявшихся в военных подразделениях конкретной страны [17, с. 134];

– актами военного управления называются военные документы, публикуемые государством на основе его законодательства, целью которых является регулирование организации военного управления, быта и деятельности различных родов войск. Такие тексты могут обладать различной тематической направленностью и представлены приказами, директивами, наставлениями, положениями, инструкциями, постановлениями, предписаниями, указаниями и приказами [31, с. 157], [37, с. 411].

Вышеописанные разновидности военных текстов различаются с точки зрения функциональной и коммуникативной направленности. В то же время, осуществляя деятельность в сфере военного перевода, переводчик может столкнуться с материалами, сочетающими в себе признаки нескольких представленных разновидностей текстов. Так, в военно-художественной литературе могут быть представлены и описаны акты военного управления, а военная публицистика может включать в себя фрагменты военно-научных документов.

Так как переводчику может потребоваться выполнить перевод любого из данных видов текстов, в том числе комбинации текстов, для человека данной профессии важно уметь различать и видеть отличительные черты каждого из них, чтобы на основе этого выполнить корректный и качественный перевод.

Таким образом, одной из задач, стоящих перед переводчиком военных текстов, является умение работать с различными видами материалов военной направленности, опознавать их, знать и видеть их характерные особенности. К таким особенностям относятся высокая насыщенность узкоспециальной терминологией, ясность формулировок, не допускающая многозначности толкования, полная или практически полная безэмоциональность речи, а также речевые стереотипы, являющиеся следствием существования

профессиональной иерархии в военной среде. Среди существующих разновидностей текстов военной направленности выделяются военно-художественные, военно-публицистические, военно-политические и военно-научные тексты, одним из подвидов которых выступают военно-технические тексты и материалы. Акты военного управления, наряду с вышеописанными разновидностями, составляют массив военных материалов.

## **1.2 Характерные особенности музейных текстов**

Одним из учреждений, в которых довольно часто можно встретить тексты и материалы военной направленности, являются музеи. Наряду с научными, археологическими, историческими, краеведческими музеями существуют также и технические музеи, в том числе музеи военной техники, и если простым посетителям не обязательно обладать информацией о представленных в таких музеях экспонатах, то переводчику в своей работе с музейными экспозициями обойтись без глубоких знаний невозможно. Отдельную сложность и своеобразную проверку компетенций представляют собой те случаи, когда музейными экспонатами являются технические или военно-технические объекты. В таком случае нужно учитывать специфику как музейного дела, так и технических или военно-технических текстов, чтобы впоследствии суметь осуществить их адекватный перевод.

Музеееды разных эпох традиционно занимались проблемой взаимодействия посетителей и собственно музейной экспозиции, ведь без высокого уровня вовлечённости нельзя быть уверенным в том, что музеи сохраняют популярность, а их посетители почерпнут для себя что-то интересное и новое, а впоследствии вернуться в музей снова. Как размышляет в своей работе «Музейный текст и проблема его интерпретации посетителями музея» М. С. Баданина, между посетителями музея и его экспонатами происходит некоторая коммуникация [3, с. 130]. Это явление рассматривается специалистами музейного дела с позиции теории музейной

коммуникации. Автор этой теории, канадский музеевед Д. Камерон, представлял посещение музейной выставки в качестве некоего информационного процесса между музейным работником, передатчиком информации об экспозиции, и посетителем, которому отводится роль приемника. При этом сам музейный предмет, экспонат, является посредником между ними [41, с. 146]. Данная теория примечательна тем, что она упорядочила накопленные представления о коммуникативном процессе, происходящем в музее, и ввела посетителя как важный составляющий элемент данного процесса. Дальнейшее развитие музееведения опиралось, в числе прочего, на положения теории музейной коммуникации.

В Советском Союзе исследователем и музееведом М. Б. Гнедовским было представлено понятие акта музейной коммуникации, под которым понималась структурная единица процесса общения музея с его посетителем. Согласно предположению исследователя, для осуществления успешного акта музейной коммуникации ценностные установки субъектов должны быть схожи, а также фонд фоновых знаний посетителя должен быть достаточным, в противном случае на пути коммуникации могут возникнуть помехи, или она может не состояться вообще, либо содержание будет утеряно [3, с. 131].

Итак, теория музейной коммуникации выдвигает идею установления связи и общения между субъектом, организовавшим выставку или экспозицию или создавшим музей, и посетителем музея, при этом собственно экспонат выступает посредником между ними. Однако данная теория и её положения не были восприняты единогласно положительно в академической среде. Согласно подходу директора Римско-германского музея в Кёльне, доктора Х. Хелленкемпера, акт общения посетителя музея с людьми, пользовавшимися или являвшимися владельцами экспонатов, является исключительно индивидуальным [29, с. 72]. Не выразил доверия положениям теории и чешский учёный З. З. Странский, идея которого заключалась в том, что в музее собеседником посетителя выступает сам музейный предмет, произведение искусства [15, с. 88].

Таким образом, несмотря на то, что теория музейной коммуникации задаётся вопросом о том, как именно происходит процесс взаимодействия человека, пришедшего в музей, и выставленных в нём предметов, как и всех участников этого взаимодействия и их влияния друг на друга, она, однако, не даёт однозначного ответа на эти вопросы. Тем не менее, отметим, что само её появление стало большим стимулом для последующего развития музееведения и послужило основой для новых подходов.

Когда речь заходит о взаимодействии посетителя музея с экспонатами, можно придерживаться любого из представленных выше подходов, либо же комбинировать различные их идеи или вовсе не ограничиваться ими. Но какого бы подхода мы не придерживались, отталкиваясь от того, является ли музейный экспонат просто посредником этой коммуникации или её полноправным участником, когда мы говорим о посещении музея в сопровождении переводчика, или взаимодействии с переведённым музейным текстом, данная и без того сложная коммуникация становится ещё более усложнённой. Рассмотрим признаки музейных текстов, релевантные в тех случаях, когда речь заходит об их переводе на иностранный язык.

Можно выделить общие закономерности и правила, благодаря которым создаются музейные, или искусствоведческие тексты и которые направлены на то, чтобы создать такие речевые произведения, которые будут поддерживать интерес посетителей музея:

- принадлежность к различным функциональным стилям; принадлежность к функциональным стилям языка определяется в зависимости от тематической направленности самого текста. К примеру, текстам, сопровождающим выставки музейно-выставочного комплекса имени М. Т. Калашникова, свойственны черты научного стиля [33, с. 136]. К таким чертам относятся частое употребление оружейной терминологии (ручной, станковый, танковый и бронетранспортный пулемёт; оружейные стволы; самозарядный карабин; опытные стрельбы). В то же время, в текстах можно отметить

и признаки официально-делового стиля, такие как наличие канцеляризов (просьба о содействии; трудовые коллективы; отчёт о проделанной работе; в интересах жителей) и аббревиатур (СССР; ГАУ; АКМ и РПК; ИНИТИ; АК), а также наличие утяжелённых синтаксических конструкций (На финише работ по АКМ и РПК группа Калашникова получила новое срочное задание – подключиться к созданию единого пулемёта, который бы совмещал в себе качества ручного, станкового, танкового, и бронетранспортного пулемёта) [33, с. 136];

– этикетаж; проявляется в том, что в искусствоведческом тексте присутствует совокупность всех экспозиционных этикеток экспоната, его название и атрибутивные данные, информация о материале, размере, способе изготовления, сведения об авторе, социальной и этнической среде появления и использования предмета, историческом и мемориальном значении [33, с. 137]. Этикетажу музейных текстов во многом присущи черты научного стиля, такие как точность значений языковых единиц, большое количество терминов и логичная синтаксическая организация предложения;

– ведущий текст; представляет собой текстовый материал, отражающий главную идею всей экспозиции, либо отдельных её разделов, тематик, залов или комплексов [33, с. 137];

– пояснительный текст; в отличие от ведущего текста предоставляет информацию о зале, теме, музейном комплексе или отдельном экспонате, то есть ту информацию, которую нельзя получить при зрительном восприятии экспонатов [33, с. 137];

– заглавный текст, который помогает посетителю ориентироваться в экспозиции, названиях залов, тематических разделов и экспозиционных комплексов [33, с. 138].

В своей работе «Искусствоведческий текст как объект перевода (на материале музейных текстов на русском, английском и финском языках)»

И. П. Рябкова и А. А. Дерюгина подчёркивают, что ведущим текстам свойственны черты литературно-художественного функционального стиля, такие как метафоричность высказываний (новый мир механизмов – мир оружия; в моей голове «поселилась» идея «вечного двигателя»), и одновременно с этим разговорной речи с присущими ей эмоциональностью и широким использованием внелексических средств (замер: и страшно и интересно!; оружия лёгкого, скорострельного, безотказного!). При этом данный фактор не находится в зависимости от тематической направленности музея. По мнению исследователей, заглавные тексты также имеют признаки, характерные как для литературно-художественного, так и разговорного функциональных стилей. Своеобразным исключением выступают пояснительные тексты, тон которых перекликается с публицистическим стилем – в них заметна тенденция к экономии языковых средств при наличии сжатия информации, понятное и чёткое изложение и присутствие большого количества общелитературных языковых единиц. Интересно отметить, что в данной статье музейный текст понимается как «способ взаимодействия человека и художественного произведения» [33, с. 138], таким образом, вводя новый объект в схему, предложенную теорией музейной коммуникации.

Можно прийти к заключению, что перечисленные закономерности характерны для всех типов музейных или искусствоведческих текстов, они позволяют сделать такие тексты несложными для восприятия и понятными, при этом поддерживая интерес к описываемым экспонатам. Аудитория музеев является крайне разнообразной, поэтому такое сочетание лингвистических приёмов и смешение стилей при создании текстов для музеев позволяют сохранять интерес разнородной аудитории. Данные признаки представляются релевантными как для тех, кто заинтересован в самостоятельном создании музейных текстов, так и для тех, чья сфера деятельности предполагает работу с ними, и особенно для переводчиков, перед которыми встаёт задача сохранения как информационной, так и эмоциональной составляющих музейных текстов.

Таким образом, сегодня перед переводчиком ставится задача развития компетенций, позволяющих ему работать с текстами музеев и сохранять те многие их особенности, которые создают такое явление, как музейный текст. При этом музейные материалы характеризуются следующими признаками: принадлежность к различным функциональным стилям, наличие этикетажа, или совокупности всех экспозиционных этикеток экспоната, а также разделение всего текста на ведущий, пояснительный и заглавный текст. Каждый из таких текстов предоставляет посетителю информацию о различных частях экскурсии, экспонатах или помещениях, в которых они размещены.

### **1.3 Приёмы и трансформации, применяемые при переводе военных и музейных текстов**

Для адекватного перевода военных и музейных текстов с русского на английский и французский языки необходимо не только учитывать их характерные языковые и стилистические особенности, но и знать приёмы и трансформации, с помощью которых осуществляется переход от единиц оригинала к единицам перевода. Следовательно, необходимо понимать, что такое переводческие трансформации, а также знать основные их основные типы.

Доктор филологических наук, лингвист и специалист по теории перевода Л. С. Бархударов определяет переводческие трансформации как «многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности («адекватности перевода») вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков» [39, с. 58].

Доктор филологических наук, лингвист А. Д. Швейцер говорит о том, что термин «трансформация» в данном случае является метафорой: «на самом деле речь идет об отношении между исходными и конечными

языковыми выражениями, о замене в процессе перевода одной формы выражения другой, замене, которую мы образно называем превращением или трансформацией. Таким образом, переводческие трансформации являются по существу межъязыковыми операциями «перевыражения» смысла» [39, с. 18].

Лингвист Л. К. Латышев под трансформацией понимает «способ перевода, для которого характерен отход от семантико-структурного параллелизма между оригиналом и переводом» [24, с.43].

Следовательно, переводческие трансформации – это различные межъязыковые преобразования, с помощью которых осуществляется адекватный перевод текста. Переводческие трансформации необходимы, если существуют расхождения в формальных и семантических системах оригинального языка и языка перевода [32, с. 114].

Лингвист А. Ф. Архипов выделяет следующие основания для применения переводческих трансформаций:

- стремление избежать нарушения норм сочетаемости единиц в языке перевода;
- стремление использовать выражения и конструкции, наиболее употребительные в переводящем языке;
- необходимость преодоления межъязыковых различий в оформлении однородных членов предложения;
- стремление избегать чуждых переводящему языку словообразовательных моделей;
- стремление избегать неестественности, громоздкости, неясности и нелогичности выражения;
- стремление к более компактному варианту перевода;
- стремление донести до рецептора важную фоновую информацию или снять избыточную;
- стремление воссоздать трудно передаваемую игру слов, образность [2, с. 89].

В отечественной лингвистике существует довольно большое количество классификаций переводческих трансформаций.

Так, доктор филологических наук, лингвист, специалист в области перевода и переводоведения В. Н. Комиссаров подразделяет переводческие трансформации на «лексические, грамматические и комплексные (лексико-грамматические)» [21, с. 29].

К лексическим переводческим трансформациям относятся [21, с. 30]:

- транскрибирование (транскрипция);
- транслитерация;
- калькирование;
- лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция/смысловое развитие, целостное преобразование).

Под транскрибированием (транскрипцией) понимается «способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания звуковой формы лексической единицы оригинала» [10, с. 89] с помощью букв языка перевода.

Под транслитерацией понимается «способ перевода путем воссоздания графической формы лексической единицы оригинала» [10, с. 89] с помощью букв языка перевода.

Как правило, приемы транскрипции и транслитерации тесно связаны друг с другом: «на применение приема транслитерации оказывает воздействие и прием транскрибирования. Это значит, что наряду с побуквенной заменой слова очень часто учитываются и фонемы (звуки), образующиеся при чтении (произнесении) буквосочетаний» [40, с. 5].

В основном, транскрибируются «имена и фамилии людей, названия компаний, периодических изданий, кораблей, улиц, площадей, театров и некоторые географические названия» [40, с. 5].

Под калькированием понимается «способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в

случае устойчивых словосочетаний) – их соответствиям» [10, с. 89] на языке перевода.

Как правило, калькируются «названия партий, международных организаций и государственных служб» [40, с. 5].

Лексико-семантическими заменами называется «способ перевода лексических единиц оригинала путем использования при переводе единиц переводящего языка, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований» [10, с. 89].

К основным видам подобных замен относятся конкретизация, генерализация, модуляция / смысловое развитие и целостное преобразование.

Под конкретизацией понимается замена слова или словосочетания языка оригинала, которое имеет более широкое значение, словом или словосочетанием с более узким значением.

Генерализацией называется замена единицы языка оригинала, которая имеет более узкое значение, единицей языка перевода с более широким значением [27, с. 13-15].

Под модуляцией или смысловым развитием понимается «замена лексической единицы языка оригинала единицей языка перевода, значение которой выводится из значения исходной лексической единицы логически» [40, с. 7]. При этом, скорее всего, значения данных слов на языке оригинала и перевода будут связаны причинно-следственными связями.

Под целостным преобразованием понимается «смена всего плана выражения с использованием единиц языка перевода по содержанию весьма далеких от единиц источника» [40, с. 8].

Следующая группа – это грамматические трансформации, суть которых состоит в том, чтобы преобразовать структуру предложения в процессе перевода, опираясь на нормы построения предложений языка перевода.

Доктор филологических наук, лингвист и специалист по теории перевода Л. С. Бархударов подчеркивает, что «трансформация может быть

полной или частичной в зависимости от того, изменяется ли структура предложения полностью или частично. Обычно, когда заменяются главные члены предложения, происходит полная трансформация, если же заменяются лишь второстепенные – частичная. Кроме замен членов предложения могут заменяться и части речи. Чаще всего это происходит одновременно» [4, с. 59].

Грамматические трансформации делятся на перестановки и замены.

Под перестановками понимается изменения порядка слов в предложении в тексте перевода по сравнению с оригинальным текстом.

Грамматическими заменами называется «способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу языка перевода с иным грамматическим значением» [10, с. 90]. При переводе, как правило, заменяются такие грамматические единицы как формы слова, части речи, члены предложения и т.д [11, с. 403].

При замене формы слова, в основном, происходит замена числа у имен существительных или времени у глаголов. Например, доктор филологических наук, лингвист, специалист в области перевода и переводоведения В. Н. Комиссаров говорит о том, что «нормы английского языка диктуют употребление формы настоящего времени в придаточных предложениях времени или условия, т.е. там, где русский эквивалентный глагол будет иметь форму будущего времени» [22, с. 72].

Одной из самых употребительных замен считается замена частей речи. Ее частным случаем является «прономинализация» – замена существительного местоимением [1, с. 112].

Доктор филологических наук, лингвист и специалист по теории перевода Л. С. Бархударов отмечает, что при замене членов предложения «в тексте перевода происходит перестройка синтаксической схемы построения предложения» [5, с. 42].

Одним из выразительных примеров синтаксической перестройки можно считать замену пассивной конструкции английского языка на

активную конструкцию русского языка, «при которой английское подлежащее заменяется в русском предложении дополнением, стоящим в начале предложения; английское дополнение с предлогом *by* при переводе на русский язык становится подлежащим или же подлежащее вообще отсутствует (так называемая «неопределенно-личная» конструкция); форма страдательного залога английского глагола заменяется формой действительного залога русского глагола» [6, с. 98], [18, с. 92].

Под комплексными (лексико-грамматическими) трансформациями понимаются способы перевода, при которых меняются как лексические, так и грамматические структуры языка оригинала [13, с. 31].

Комплексные трансформации подразделяются на: антонимический перевод, экспликацию (описательный перевод) и компенсацию [9, с. 56].

Под антонимическим переводом понимается «трансформация, при которой происходит замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе, или, наоборот, отрицательной на утвердительную (значение предложения при этом не меняется)» [10, с. 90].

Экспликацией (описательным переводом) называется «трансформация, при которой лексическая единица языка оригинала заменяется словосочетанием, дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на языке перевода» [10, с. 90]. Данный способ помогает передать любое слово языка оригинала, даже если ничего похожего не существует на языке перевода.

Под компенсацией понимается способ перевода, при котором «элементы смысла, утраченные при переводе единицы исходного языка в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале. Тем самым восполняется, «компенсируется» утраченный смысл, и, в целом, содержание оригинала воспроизводится с большей полнотой» [40, с.14].

Доктор филологических наук, лингвист и специалист по теории перевода Л. С. Бархударов делит переводческие трансформации на: перестановки, замены, добавления и опущения.

Под перестановкой понимается «изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника» [6, с. 25].

Как и В. Н. Комиссаров, Л. С. Бархударов выделяет такой способ перевода как замены, к которым относит конкретизацию и генерализацию.

Добавление, то есть использование дополнительных речевых слов для объяснения смысла оригинального выражения, необходимо использовать при «формальной невыраженности» семантических компонентов словосочетания в языке оригинала.

Под опущением понимается способ перевода, при котором из текста убираются семантически избыточные слова [25, с. 56].

Классификации Л. С. Бархударова и В. Н. Комиссарова имеют схожие черты. В данной работе будут использоваться обе классификации, так как они дополняют друг друга. К тому же, типология, разработанная Л. С. Бархударовым, содержит часто встречающиеся трансформации, отсутствующие в типологии В. Н. Комиссарова [20, с. 15].

Таким образом, можно говорить о том, что знание переводческих трансформаций и умение грамотно ими пользоваться помогает переводчику не только экономить время, но максимально естественно адаптировать переводимый им текст под языковые нормы языка перевода, при этом сохраняя смысл оригинала [26, с. 132]. Основными группами переводческих трансформаций, согласно подходу В. Н. Комиссарова, являются лексические, грамматические и комплексные (лексико-грамматические) трансформации. При этом лексические трансформации представлены такими разновидностями, как транскрибирование (транскрипция), транслитерация, калькирование и лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция / смысловое развитие, целостное преобразование). К грамматическим трансформациям относятся такие преобразования

синтаксической структуры предложения, как перестановки и грамматические замены. В то же время, лексико-грамматическими трансформациями называются те способы перевода, при которых происходит изменение как лексической, так и грамматической структуры языка оригинала. К последней группе принадлежат антонимический перевод, экспликация, или описательный перевод, а также компенсация.

### Выводы по первой главе

Рассмотрев существующие разновидности военных текстов, а также музейных, или искусствоведческих материалов, и сделав обзор существующих приёмов и трансформаций, применяемых при переводе данных видов текстов, мы пришли к следующим выводам. Материалы военной направленности насыщены узкоспециальными терминами, что обусловлено их специфическим тематическим содержанием, точны и однозначны в формулировках, чтобы не допустить двусмысленности при их восприятии. Такие тексты полностью или практически полностью лишены эмоциональной окраски, так как их цель – предельно чётко и точно передать информацию, чему добавление эмоциональной оценки может препятствовать. В то же время, военные материалы, ввиду специфической иерархической организации профессиональной среды военных, изобилуют речевыми стереотипами, помогающими обмениваться информацией военным различных рангов. Данные материалы в большей или меньшей степени могут быть представлены в текстах военно-художественной, военно-публицистической, военно-политической, военно-научной и военно-технической направленности, равно как и в актах военного управления.

Что касается текстов музейной тематики, они могут принадлежать к различным функциональным стилям, так как могут сопровождать выставки разной тематической направленности, что будет влиять непосредственно на текст. Таким материалам свойственен этикетаж, все экспозиционные

этикетки каждого экспоната должны быть отражены в таких текстах, которые сами делятся на ведущий, пояснительный и заглавный текст. Подобное разделение необходимо для того, чтобы посетитель выставки имел представление и о самих экспонатах, и о помещениях, в которых они представлены, и о различных структурных компонентах выставки – её разделах, залах, экспозиционных комплексах и тематике в целом.

Также было установлено, что основными группами переводческих трансформаций, применяемыми в том числе и при переводе военных и музейных материалов, выступают лексические, грамматические и комплексные, или лексико-грамматические трансформации. Первая группа трансформаций представлена транскрибированием (транскрипцией), транслитерацией, калькированием и лексико-семантическими заменами (конкретизацией, генерализацией, модуляцией / смысловым развитием, целостным преобразованием). Ко второй группе относятся структурные преобразования предложений, а именно перестановки и грамматические замены. Третья группа включает те способы перевода, при которых изменяется лексическая и грамматическая структура оригинального текста одновременно. Это могут быть антонимический перевод, экспликация, или описательный перевод, а также компенсация.

## **Глава 2 Лингвостилистический анализ текста экскурсии «Подводная лодка Б-307» и трансформаций при его переводе**

### **2.1 Признаки военных и музейных материалов в тексте экскурсии «Подводная лодка Б-307»**

Для выявления особенностей текста экскурсии «Подводная лодка Б-307» (представлен в Приложении А), которые позволили бы отнести его к классу военных материалов, необходимо поэтапно проанализировать представленные в нём языковые и стилистические средства.

Данный текст написан на русском языке, озаглавлен «Подводная лодка Б-307» и предназначен для озвучивания в качестве аудиоэкскурсии, которую смогут услышать посетители Паркового комплекса истории техники имени К. Г. Сахарова после перевода на английский и французский языки.

Большая часть текста представляет собой подробное описание устройства внутренних помещений подводной лодки проекта 641-Б, которая также известна как Б-307. Так как данный текст предназначен для последующего озвучивания, в нём поэтапно описываются те внутренние помещения субмарины, в которых предполагается проведение экскурсии и которые открыты для посетителей. Особое внимание уделяется описанию технических компонентов судна, их характеристик, возможностей и назначения. В тот момент, когда посетители будут перемещаться из одного отсека субмарины в другой, в тексте предусмотрены соответствующие сопроводительные текстовые переходы. В первой части текста экскурсии даётся подробное описание предметов, нахождение и использование которых на борту судна запрещено, что представляется закономерным для текста данного формата.

Весь текст написан от первого лица множественного числа («не рекомендуем», «приглашаем вас», «благодарим вас за внимание»), в нём звучит большое количество чётких указаний, предназначенных для

координации перемещений посетителей экскурсии по выставке, различным отсекам и частям субмарины.

Для того чтобы иметь основания отнести текст экскурсии «Подводная лодка Б-307» к разряду военных материалов, проанализируем его на наличие признаков, присущим военным текстам:

– высокая терминологичность; текст экскурсии насыщен военными терминами, часть из которых относится к разряду военной или военно-технической терминологии, и часть представляет собой термины морской терминологии и навигации. К первому разряду относятся следующие слова и фразы: вести боевые действия; матрос; офицер; командир; мичман; старшина. Ко второму разряду можно отнести такие термины, как отсек – внутреннее помещение судна, отделённое от других внутренних помещений водонепроницаемыми переборками; непотопляемость – способность судна при повреждении его корпуса или части корпуса и затоплении одного или нескольких отсеков оставаться на плаву и не опрокидываться; автономность корабля (сокращённо автономность) – элемент данных о судне, отражающий данные о том, сколько суток оно может провести в плавании без пополнения запасов продовольствия, воды и расходных материалов, а также без смены личного состава; каюта – помещение на судне, предназначенное и оборудованное для проживания людей, а также служебных целей (буфет, кают-компания); (океанские) коммуникации – безопасные пути сообщения для передвижения войска, подвоза вооружений, техники, топлива, продовольствия, различают морские, океанские и сухопутные коммуникации; военно-морская база – часть побережья и прилегающего к нему участка моря, благодаря которому возможны дислокация и совершение манёвров военных сил; надводный корабль – наименование типа военных кораблей, которые оснащены собственным вооружением и предназначены для ведения боевых действий на поверхности воды; оперативная разведка – совокупность

мероприятий по получению и интерпретации сведений о противнике, состоянии его войск и вооружений и их возможной дислокации; караван – группа судов, следующих в едином направлении; минные постановки – применение минного оружия различными классами судов, в том числе воздушных, для борьбы с корабельными силами противника или их сковывания; переборка – вертикальная стенка внутри корпуса судна, служащая для разделения внутреннего пространства на отсеки; торпедный аппарат – установка для запуска и хранения торпед; прибор управления стрельбой (или прибор управления артиллерийским огнём) – совокупность приборов для управления огнём артиллерийских орудий на кораблях или батареях; торпеда – подводный боевой снаряд, движущийся самостоятельно; боезапас – количество боеприпасов, рассчитанное для выполнения боевой задачи; комингс – ограждение по периметру выреза люка или шахты в палубе судна; кают-компания – помещение на судне для приёма пищи, отдыха или проведения собраний; камбуз – кухня на судне; судовой врач; старпом (старший помощник командира корабля); галюн – уборная на судне; курс (судна) – угол между носовой частью диаметральной плоскости судна и направлением на север, измеряющийся в градусах по часовой стрелке; гидроакустик – специалист, занимающийся изучением излучения, приёма и распространения звуковых волн в водной среде; штурман – должность человека, занимающегося управлением подводным и надводным транспортом; радиометрист – специалист по обслуживанию радиолокационных приборов; рубка – постройка на палубе судна для размещения приборов управления; кок – повар на судне; трап – лестница на судне для обеспечения сообщения между помещениями; балласт – особый груз, размещаемый на судне для обеспечения его правильной осадки и устойчивости;

– однозначность трактовок, ясность; все предложения текста экскурсии сформулированы чётко и однозначно, не допускают двусмысленности. В тексте присутствуют предложения и фразы, которые нужны для того, чтобы организовать передвижение посетителей по выставке. Это, к примеру, такие предложения, как «на борту подводной лодки запрещается», «сейчас нам нужно организованно перейти в следующий отсек», «не забывайте соблюдать правила техники безопасности», «видео, аудиозапись запрещены», «вы должны определить степень риска», «экскурсии проводятся исключительно в составе групп», и фразы «фотосъёмка разрешена», «вы находитесь», «вы видите», «вы видите перед собой». Их наличие обеспечивает скоординированность действий и перемещений гостей экскурсии;

– безэмоциональность речи; в тексте экскурсии отсутствуют лексические единицы, выражающие эмоциональное отношение к описываемым явлениям. Формат экскурсии не предполагает выражение собственной оценки озвучивающего к ней, также выражение эмоциональности и оценочности не характерно для военных материалов в целом;

– речевые стереотипы; текст экскурсии предназначен для озвучивания и последующего прослушивания гостями выставки и является цельным монологическим высказыванием, поэтому в нём нет типичных для военной речи обращений военнослужащих друг к другу, к выше- и нижестоящим по званию сослуживцам. Тем не менее, в нём присутствуют компоненты, свойственные военному дискурсу, а именно лексические единицы «лодка отлично держала волну», «уходить в автономное плавание», «вести боевые действия», «пункты базирования сил противника», «вести оперативную разведку», «нести службу», «заниматься поиском, обнаружением, классификацией подводных и надводных целей». Данные речевые конструкции приближают звучание текста к собственно военной речи.

Обнаруженные языковые явления позволяют прийти к выводу о том, что рассматриваемый текст можно отнести к военным материалам, так как в нём присутствуют признаки, характерные для текстов военной тематики.

После того, как была обоснована принадлежность исследуемого текста к материалам военной направленности, определим, признаками каких разновидностей военных материалов обладает текст экскурсии «Подводная лодка Б-307».

В анализируемом тексте присутствуют черты военно-научных материалов, так как в нём представлены описания технологий, лежащих в основе использования оружия, и принципы действия вооружений и их компонентов. Принадлежность к военно-научным текстам могут проиллюстрировать следующие примеры: «торпеда помещалась в пусковой аппарат с помощью специальных лебёдок по направляющим, после чего люк закрывался, и под большим давлением сжатого воздуха торпеда выходила наружу», «наверху в конце отсека находится торпедозагрузочный люк, через него под углом загружали торпеды и укладывали их на стеллажи», «торпедный отсек это ещё и отсек живучести, так как из него можно было спастись, причем двумя способами: через аварийно-спасательный люк, который вы можете увидеть наверху, и через торпедные аппараты».

Таким образом, указанные признаки, такие как насыщенность военной терминологией, однозначность и ясность трактовок, безэмоциональность речи, стереотипные языковые конструкции, свойственные военному дискурсу, и признаки военно-научных материалов, позволяют прийти к выводу о том, что текст экскурсии «Подводная лодка Б-307» относится к военным материалам.

После того, как в тексте экскурсии «Подводная лодка Б-307» были выявлены признаки, позволяющие отнести его к военным материалам, в частности, военно-научным материалам, представляется необходимым проанализировать его на предмет соответствия его языковых и стилистических средств специфике музейных текстов:

– принадлежность к различным функциональным стилям; в тексте присутствуют черты научного стиля, такие как употребление оружейной лексики, например, «торпеды», «боезапас», «торпедозагрузочный люк», «торпедный аппарат». В то же время, в тексте отмечается наличие канцеляризованных, свойственных официально-деловому стилю, к которым относятся «при посещении», «распивать спиртные напитки», «в целях обеспечения безопасности», «администрация парка не несёт ответственности», «организованно перейти», «производился контроль», «проход <...> ограничен», «не готовы к осмотру», «проход <...> закрыт», «осмотр и фотографирование», «ремонт не был осуществлён в полном объёме», «вывести из состава ВМФ», «достигнуто соглашение», «для буксировки лодки». Утяжелённые синтаксические конструкции также относятся к признакам официально-делового стиля, к примеру, предложения «торпеда помещалась в пусковой аппарат с помощью специальных лебёдок по направляющим, после чего люк закрывался, и под большим давлением сжатого воздуха торпеда выходила наружу», «в третьем отсеке размещался боевой пост гидроакустиков, они занимались поиском, обнаружением, классификацией подводных и надводных целей как на слух, так и на экране гидроакустической станции», «торпедный отсек – это ещё и отсек живучести, так как из него можно было спастись, причем двумя способами: через аварийно-спасательный люк, который вы можете увидеть наверху, и через торпедные аппараты». Одновременно с этим в тексте присутствуют слова, приближающие его звучание одновременно к научному и разговорному стилям, а именно профессионализмы – «в личной классификации», «отсек живучести», «лыжа»;

– этикетаж; в тексте экскурсии присутствует официальное название подводной лодки, «Б-307», и название проекта, к которому она принадлежит, «641-Б». Дается время и место постройки судна, 1980-й

г. и завод «Красное Сормово» в городе Нижний Новгород соответственно, и его вес – «подводная лодка весом в 2200 тонн». Текст содержит информацию о длине и высоте судна, 92 м и 12,3 м, экипаже, на который оно было рассчитано, 78 человек, и максимальный срок автономного плавания, 90 суток. Далее описывается количество отсеков – 7, даются характеристики и количество некоторых вооружений, установленных на судне – «размещены в два ряда шесть 533-миллиметровых торпедных аппарата», «на ложементах находилось 18 торпед», «боезапас составлял 24 торпеды». Рассказ о помещениях подводной лодки, в которых предполагается проведение экскурсии, также сопровождается количественными характеристиками – «в отсеке находилось 14 коек», «аварийно-спасательные люки находились только в 3 отсеках: в первом, в третьем и седьмом», «отсеки разделены круглыми герметичными люками, выдерживающими давление в 10 кг на квадратный сантиметр»;

– ведущий текст, или основная часть текста, содержит информацию об устройстве подводной лодки, её технических характеристиках, особенностях и принципах работы её вооружений и военном потенциале судна – его возможностях и целях, для которых оно применялось. Также упоминаются принципы организации быта и службы экипажа, находившегося на борту судна в то время, когда оно было в плавании, истории его создания и транспортировки к месту размещения экспозиции;

– пояснительный текст; так как экскурсия проводится непосредственно внутри подводной лодки, к пояснительному тексту можно отнести информацию о внутреннем устройстве судна. Однако в данном случае нельзя говорить об отдельно оформленном пояснительном тексте, потому что его компоненты интегрированы в ведущий текст;

– заглавный текст; как и в случае с пояснительным текстом, заглавный текст интегрирован в ведущий. Названия отсеков – «торпедный отсек»,

«отсек живучести», «жилой отсек», «аккумуляторный отсек», «дизельный отсек», «электромоторный отсек», «жилой кормовой отсек» – называются по мере того, как посетители передвигаются по экспонату, что помогает им ориентироваться в экспозиции.

Несмотря на то, что некоторые из компонентов структурной организации музейных текстов в тексте экскурсии «Подводная лодка Б-307» интегрированы друг в друга, как в случае с заглавным, пояснительным и ведущим текстом, в целом его структура совпадает со структурой музейных материалов.

Таким образом, построение и организация текстового материала экскурсии «Подводная лодка Б-307», а также используемые в нём лексические единицы и синтаксические конструкции, позволяют прийти к заключению о том, что данный текст относится к музейным материалам, равно как и к военным материалам.

## **2.2 Приёмы и трансформации, применяемые при переводе текста экскурсии «Подводная лодка Б-307» на английский язык**

Для выявления распространенных приёмов и трансформаций, применяемых при переводе военных и музейных текстов, был проведён анализ оригинального текста экскурсии и его авторского перевода на английский язык. Перевод на английский язык представлен в Приложении Б.

Наиболее обширная группа переводческих трансформаций представлена грамматическими трансформациями. Это объясняется тем, что грамматическая структура русского предложения не схожа со структурой предложения на английском языке. Если в русском языке допускается и преобладает относительно свободный порядок слов, то в случае с английским языком нельзя отступать от грамматических норм. Эти нормы требуют, чтобы на первом месте в предложении находилось подлежащее, за ним следовало сказуемое, далее – дополнение и обстоятельство. Несмотря на то,

что в некоторых случаях обстоятельство может предшествовать подлежащему, это не является широко распространённым исключением. В связи с вышеперечисленными факторами при переводе зачастую приходится прибегать к приёму перестановки. Данная группа грамматических трансформаций представлена следующими примерами: «в носовой части размещены в два ряда шесть 533-миллиметровых торпедных аппарата и прибор управления стрельбой» – “six 533-millimeter torpedo-launching tubes and an attack plotter are placed in two rows at the bow of the vessel”, «в отсеке находилось 14 коек для подводников» – “there were 14 bunk beds for submariners in the compartment”, «для спасения на борту имелись дыхательные аппараты и гидрокombineзоны» – “there were breathing apparatuses and immersion suits aboard...”, «между собой отсеки разделены круглыми герметичными люками...» – “the compartments are separated from each other by circular sealed hatches”, «этот люк вы видите перед собой в конце отсека» – “you can see such a hatch at the end of the compartment”, «при переходе подводники не наступают на нижнюю часть люка – “комингс”» – “submariners don't step on the lower part of the hatch called the ‘coaming’”, «сейчас, через специально проделанные проходы, мы приглашаем вас пройти дальше во второй отсек» – “now we invite you to go further into the second compartment”, «рядом с буфетной находится кают-компания» – “the mess deck is located right next to the buffet”, «столовая была только у офицеров» – “only the officers had a dining room”, «напротив располагалась каюта командира» – “the commander's cabin was located opposite the mess deck”, «кроме командира одноместные каюты были у судового врача и старпома» – “only the naval surgeon and a first mate had solo cabins, except the commander”, «рядом с кают-компанией находится каюта судового врача» – “the naval surgeon's cabin was next to the mess deck”, «...где на ложементх находилось 18 торпед» – “...where there were 18 torpedoes on the logement”, «под отсеком внизу – аккумуляторные батареи» – “there are also several batteries under the compartment”, «сюда приносили еду, приготовленную на камбузе» – “food

cooked in the galley was brought here”, «в третьем отсеке размещался боевой пост гидроакустиков...» – “the combat post of sonar engineers was housed in the third compartment”, «на лодке было четыре гидроакустика, которые несли вахту парами» – “there were four sonar engineers aboard the submarine, and they kept watch in pairs”, «кроме того, в этом отсеке находится центральный рубочный люк...» – “a central hatch is located in this compartment”, «здесь несли вахту радиометристы» – “radiometrists drew duty here”, «здесь были установлены радиоприёмники и радиопередатчики УКВ, КВ и ДВ диапазонов» – “radio receivers and radio transmitters of VHF, SW frequency, as well as LW band were installed here”. Во всех отмеченных случаях (20 примеров) применение такой грамматической переводческой трансформации, как перестановка, было обусловлено необходимостью начать каждое предложение с подлежащего и соблюсти последующий фиксированный порядок слов английского предложения.

Ещё одна группа грамматических трансформаций, произведённых при переводе текста экскурсии на английский язык, представлена грамматическими заменами. Необходимость в применении данной трансформации возникает, как и в случае с перестановкой, в связи с разными нормами структуры предложения в русском и английском языках, а также потому, что переводчик старается выполнить перевод таким образом, чтобы он был благозвучным и одновременно с этим максимально естественным для носителей языка, что осуществимо в том числе с помощью замены частей речи. Грамматические замены были произведены в следующих случаях: «...люками, выдерживающими давление в 10 кг на квадратный сантиметр» – “hatches, which can withstand pressure of up to 10 kg per square centimeter”, «за каютой судового врача находился изолятор для больных, рассчитанный на 2 койки» – “behind the naval surgeon’s cabin there was an isolation ward, which had two bunk beds for patients”, «в этом отсеке находились приборы и устройства, с помощью которых велось управление лодкой, а так же производился контроль за курсом» – “in this compartment there were

instruments and machines with the help of which the submarine was piloted and its course was controlled», «...они занимались поиском, обнаружением, классификацией подводных и надводных целей как на слух, так и на экране гидроакустической станции» – “the sonar engineers were searching for, detecting, and classifying underwater and above-water targets, both by ear and on the screen of the sonar station”, «для перемещения лодки по суше был изготовлен настил (так называемая «лыжа»), точно повторяющий контуры лодки» – “to move the vessel over land, a flooring was made, exactly replicating the contours of the submarine”. Грамматическая замена была произведена в 5 предложениях для повышения естественности звучания английского текста.

Следующая группа трансформаций представлена комплексными трансформациями, или лексико-грамматическими трансформациями. Необходимость их применения объясняется тем, что в ряде случаев в предложении на русском языке отсутствует подлежащее, которое появляется при переводе. В данном случае можно говорить о применении приёма добавления, который также меняет синтаксическую структуру исходного высказывания, добавляя в него новый член предложения. Эта группа представлена такими примерами, как «запрещается» – “it is prohibited”, «длина судна – 92 м, высота – 12,3 м.» – “the length of the vessel is 92 metres (or nearly 302 feet) and the height is 12.3 metres (or nearly 39 feet)”, «считалась самой малошумной для своего времени» – “it was considered to be the most low-noise submarine for its time”, «наверху в конце отсека находится торпедозагрузочный люк, через него под углом загружали торпеды и укладывали их на стеллажи» – “at the top at the end of the compartment, there is a torpedo loading hatch, through which the torpedoes were loaded at an angle and stacked on the racks”, «торпедный отсек это ещё и отсек живучести...» – “the torpedo compartment was also a so-called survivability compartment...”, «если на него постоянно наступать, может произойти деформация и нарушится герметичность» – “if you constantly step on it, it can cause deformation, and then eventually, water impermeability will be lost”, «под отсеком внизу –

аккумуляторные батареи» – “there are also several batteries under the compartment”, «здесь офицеры принимали пищу и проводили совещания» – “it was the place where officers ate and held meetings”, «экипаж составлял 78 человек» – “its crew consisted of 78 people”, «лодка имела ряд технических новинок того времени: автоматизированные системы управления погружения и всплытия...» – “the submarine had a number of technical innovations for that time, for instance, its automated control systems for diving and surfacing...”, «лодка разделялась переборками на 7 отсеков» – “the vessel was divided by bulkheads into 7 compartments”, «сейчас вы находитесь в 1 отсеке – торпедном, также он являлся жилым и отсеком живучести» – “where you are now is compartment number one, which was also a torpedo compartment, a berthing compartment and a so-called survivability compartment at the same time”, «с левого и правого борта вы видите устройство быстрого заряжания...» – “on the port side and starboard side, you can see a quick loading device...», «этот отсек являлся и жилым...» – “as mentioned previously, this compartment was also a berthing compartment”, «...здесь матросы не только несли службу, но и спали» – “the seamen not only drew duty here, but they also slept right here”, «торпедный отсек это ещё и отсек живучести, так как из него можно было спастись, причем двумя способами...» – “the torpedo compartment was also a so-called survivability compartment, since the submariners could save themselves by going through it. It could be done in two ways...”, «в 1990 году лодка из города Полярный переходит в город Кронштадт и становится на средний ремонт» – “in 1990, the vessel left the city of Polyarny and went to the city of Kronstadt, where it was supposed to undergo minor repairs”, «аварийно-спасательные люки находились только в 3 отсеках: в первом, в третьем и седьмом» – “emergency rescue hatches were located in three compartments only: in the first, third and seventh compartments”, «2 отсек – жилой – аккумуляторный», “this is the second compartment, which functions as both a berthing and battery compartment”, «в этом отсеке находятся жилые каюты офицеров и кают-компания» – “there are officers' harbor cabins and a mess deck

located in this compartment”, «под отсеком внизу – аккумуляторные батареи» – “there are also several batteries under the compartment”, «первое помещение справа – буфетная» – “the first room on the right is a buffet”, «За изолятором «галльюн» – туалет...» – “behind the isolation ward there was a - toilet called a "head"”, «в этом же отсеке располагались двух- и четырёхместные каюты офицеров» – “in the same compartment there were two and four-person cabins for officers”, «приглашаем вас пройти дальше через рубку радиосвязи» – “we invite you to go further through the radio control room”, «подводникам полагалось четырёхразовое питание: завтрак, обед, ужин и вечерний чай» – “all the submariners had four meals a day: breakfast, lunch, dinner and evening tea”, «пятый отсек – дизельный» – “compartment five is a diesel compartment”. В каждом из случаев (27 примеров) добавление было применено как для соблюдения требований к синтаксической структуре предложения на английском языке, так и для повышения благозвучности и естественности звучания перевода.

В противоположность приёму добавления, приём опущения является малочисленным и представлен всего одним примером: «сейчас нам нужно организованно перейти в следующий отсек» – “now we are moving to the next compartment”. Мотивация повысить естественность звучания переведённого текста экскурсии сохраняется. По нашему мнению, невысокая частотность применения обусловлена тематической направленностью текста – в военном тексте все лексические единицы чётко выражают информацию, и те единицы, без которых в тексте можно было бы обойтись, отсутствуют или практически отсутствуют.

Ещё одна группа переводческих трансформаций представлена лексическими трансформациями, а именно лексико-семантическими заменами, куда входят конкретизация, генерализация, модуляция или смысловое развитие и целостное преобразование. Как и в случае с предыдущим видом трансформаций, все они были применены для того, чтобы сделать перевод более естественным.

Конкретизация была произведена в 2-х предложениях. Это такие предложения, как «при посещении экспоната...» – “before visiting the B-307 submarine exhibit...”, «...в зависимости от своего состояния здоровья и здоровья своего ребенка определить степень риска...» – “...you should consider the health risks for you and your children...”

Генерализация также применялась дважды, а именно в предложениях «Б-307 могла вести боевые действия на океанских коммуникациях...» – “the B-307 could carry out operations on ocean communications” и «торпеда помещалась в пусковой аппарат с помощью специальных лебёдок по направляющим...» – “torpedoes were placed in the torpedo tubes with the help of special windlasses...”.

Следующим по частотности среди лексико-семантических замен является приём целостного преобразования, отмеченный в 5-ти случаях. Это такие предложения, как «сейчас вы находитесь в 1 отсеке – торпедном, также он являлся жилым и отсеком живучести» – “where you are now is compartment number one, which was also a torpedo compartment, a berthing compartment and a so-called survivability compartment at the same time”, «на подлодке он был один и должен был решать задачи от лёгких до самых тяжелых» – “there was only one naval surgeon aboard the submarine. His responsibilities included incidents from the easiest to the most difficult”, «в кают-компании доктор мог проводить операции, для этого здесь устанавливались специальные лампы и всё помещение дезинфицировалось» – “his responsibilities included incidents from the easiest to the most difficult. The surgeon could perform surgeries in the mess deck. Special lamps could be installed here for this purpose and the entire room could be disinfected, if necessary”, «сейчас нам нужно организованно перейти в следующий отсек» – “now we are moving to the next compartment”, «здесь несли вахту командир и дежурные офицеры» – “it was the place where the commander and officers drew duty”. В каждом из случаев применение данного приёма также продиктовано стремлением сделать текст максимально естественным для восприятия реципиентами – носителями языка.

Такой приём, как модуляция, или смысловое развитие, также был применён в 5-ти случаях. К примерам относятся «радиосвязь являлась единственным средством связи между внешним миром и подводной лодкой» – “radio communication was the only possible form of communication between the outside world and the submarine”, «он зашифровывал и расшифровывал секретную информацию» – “his job was to encrypt and decrypt classified information”, «подводникам полагалось четырёхразовое питание: завтрак, обед, ужин и вечерний чай» – “all the submariners had four meals a day: breakfast, lunch, dinner and evening tea”, «рацион был разнообразным и калорийным» – “the rations were varied and high in calories”, «к обеду в обязательном порядке подавалось сухое красное вино, по пятьдесят миллилитров на каждого члена экипажа» – “for lunch, dry red wine had to be served, fifty milliliters for each crew member”. В случае с данным приёмом его использование обусловлено стремлением повысить степень ясности текста и точности формулировок, что свойственно материалам военной направленности и должно быть соблюдено и в переводе.

Наиболее малочисленной группой переводческих трансформаций, применённых в процессе перевода текста экскурсии с русского на английский язык, является группа комплексных, или лексико-грамматических трансформаций. Она представлена тремя примерами, относящимися к двум из трёх видов данных трансформаций – антонимическому переводу или описательному переводу (экспликации).

2 предложения иллюстрируют применение антонимического перевода: «не рекомендуем посещать экспонат беременным женщинам, лицам, страдающим сердечно-сосудистыми, нервными заболеваниями, расстройством вестибулярного аппарата, болезнями дыхательных путей и лицам с признаками ОРВИ» – “we recommend that pregnant women, as well as those who have cardiovascular diseases, disorders of the nervous system, vestibular disorders, respiratory diseases, or symptoms of SARS not visit this exhibit” и «при посещении экспоната» – “before visiting the B-307 submarine

exhibit”. На наш взгляд, его применение также мотивировано стремлением повысить естественность звучания перевода.

Описательный перевод, или экспликация, представлен примером “могла уходить в автономное плавание максимум на 90 суток» – “could sail independently for a maximum of 90 days”. В процессе перевода нам не удалось найти термина-эквивалента выражению «уходить в автономное плавание», поэтому было принято решение в переводе передать значение данной лексической единицы, отходя при этом от её выраженной принадлежности военному дискурсу.

Результаты анализа приёмов и трансформаций, применённых при переводе текста экскурсии «Подводная лодка Б-307» на английский язык, представлены в таблице 1.

Таким образом, проанализировав 70 примеров переводческих трансформаций, применённых при переводе текста экскурсии «Подводная лодка Б-307» с русского на английский язык, нами было отмечено 10 видов приёмов и трансформаций (по типологиям В. Н. Комиссарова и Л. С. Бархударова). Они представляют все три группы типологии В. Н. Комиссарова – лексические, грамматические и комплексные (лексико-грамматические) трансформации. Это такие виды лексических приёмов и трансформаций, как лексико-семантические замены, а именно модуляция, или смысловое развитие (5 примеров), целостное преобразование (5 примеров), конкретизация (2 примера) и генерализация (2 примера). Грамматические замены и перестановки, относящиеся к грамматическим приёмам и трансформациям, являются вдвое более многочисленными и представлены 5-ю и 20-ю примерами соответственно. Группа комплексных, или лексико-грамматических трансформаций, является наиболее малочисленной и представлена 3-мя примерами антонимического перевода (в 2-х случаях) и описательного перевода, или экспликации (в 1-м случае). По нашему мнению, высокая частота применения грамматических трансформаций обусловлена различием в грамматическом устройстве

русского и английского предложений, что нельзя не учитывать при переводе. Добавление было произведено в 27-ми случаях, опущение – в 1-м.

Что касается мотивации применения данных трансформаций, наиболее часто ей выступало стремление добиться естественности звучания перевода, повышение его благозвучности и необходимость соблюдения фиксированного порядка слов в предложении на английском языке.

### **2.3 Приёмы и трансформации, применяемые при переводе текста экскурсии «Подводная лодка Б-307» на французский язык**

Для того чтобы выявить наиболее частотные приёмы и трансформации при переводе материалов военной и музейной направленности, были сопоставлены оригинальный текст экскурсии «Подводная лодка Б-307» на русском языке и его перевод на французский язык (представлен в Приложении В).

Как и в случае с английским языком, порядок слов во французском языке является фиксированным и выступает средством выражения грамматического значения. По этой причине грамматические трансформации также являются частым явлением при переводе военных и музейных текстов с русского на французский язык. Данный феномен широко представлен приёмом перестановки, насчитывающим 9 примеров в переведённом тексте экскурсии. Это такие предложения, как «в носовой части размещены в два ряда шесть 533-миллиметровых торпедных аппарата и прибор управления стрельбой» – “six tubes lance-torpilles de 533 millimètres et un traceur d'attaque sont placés sur deux rangées à la proue du navire”, «в отсеке находилось 14 коек для подводников» – “il y avait 14 lits superposés pour les sous-mariniers dans le compartiment”, «для спасения на борту имелись дыхательные аппараты и гидрокombineзоны» – “il y avait des appareils respiratoires et des combinaisons d'immersion à bord, ce qui a permis aux membres d'un équipage d'être sauvés”, «между собой отсеки разделены круглыми герметичными люками...» – «les

compartiments sont séparés les uns des autres par des trappes scellées circulaires...», «при переходе подводники не наступают на нижнюю часть люка – “комингс”» – “les sous-mariniens ne marchent pas sur la partie inférieure de la trappe appelée ‘hiloire’”, «в этом отсеке находятся жилые каюты офицеров и кают-компания» – “il y a des cabines de port pour les officiers et un pont à mess situé dans ce compartiment”, «рядом с буфетной находится кают-компания» – “le mess deck est situé juste à côté du buffet”, «напротив располагалась каюта командира» – “la cabine du commandant était située en face du mess”, «сейчас, через специально проделанные проходы, мы приглашаем вас пройти дальше во второй отсек» – “nous vous invitons maintenant à aller plus loin dans le deuxième compartiment”. В каждом случае перестановка была обусловлена необходимостью соблюсти грамматический строй языка перевода.

Вторая разновидность грамматических трансформаций – грамматическая замена, также была использована при переводе. Однако, в отличие от приёма перестановки, грамматические замены используются не только для соблюдения необходимой структуры предложений в тексте перевода, но и для того, чтобы сделать звучащими максимально возможно естественно и благозвучно. В примерах «в целях обеспечения безопасности посетителей и персонала экскурсии...» – “afin d'assurer la sécurité des visiteurs et du personnel...” и «администрация парка не несет ответственности за утерянные и оставленные вещи» – “l'administration du complexe du parc n'est pas responsable des objets perdus ou oubliés” представлен приём грамматической замены (2 предложения).

Следующая разновидность приёмов и трансформаций, а именно лексические трансформации (лексико-семантические замены), отмечены в переводе в 9 случаях. Данная группа представлена генерализацией (2 примера), модуляцией (4 примера) и целостным преобразованием (3 примера). Данные лексические трансформации были использованы для повышения естественности звучания перевода.

Генерализация представлена в примерах «Б-307 могла вести боевые действия на океанских коммуникациях...» – “le B-307 pourrait mener des opérations sur les communications océaniques...” и «лодка разделялась переборками на 7 отсеков» – “le navire était divisé par des cloisons en 7 compartiments”.

Модуляция была отмечена нами в следующих предложениях: «вы находитесь на борту большой океанической дизель-электрической подводной лодки 641-Б проекта...» – “vous êtes à bord d'un grand sous-marin diesel-électrique océanique du projet de classe Tango (également connu sous le nom de Projet 641B)”, «она была построена в 1980 году на заводе «Красное Сормово» в городе Нижний Новгород» – “le B-307 a été construit en 1980 à l'usine de Krasnoe Sormovo à Nijni Novgorod”, «лодка отлично держала волну...» – “le sous-marin pouvait parfaitement couper les vagues...”, «лодка имела ряд технических новинок того времени...» – “le sous-marin avait un certain nombre d'innovations techniques pour l'époque...”.

К приёму целостного преобразования мы обращались в таких случаях, как «сейчас вы находитесь в 1 отсеке...» – “là où vous vous trouvez maintenant, c'est le compartiment numéro un...”, «для спасения на борту имелись дыхательные аппараты и гидрокombineзоны» – “il y avait des appareils respiratoires et des combinaisons d'immersion à bord, ce qui a permis aux membres d'un équipage d'être sauvés”, «на подлодке он был один и должен был решать задачи от лёгких до самых тяжелых» – “il n'y avait qu'un seul chirurgien naval à bord du sous-marin. Ses responsabilités comprenaient des incidents du plus facile au plus difficile”.

Группа комплексных трансформаций представлена тремя случаями антонимического перевода, который был произведён, чтобы реципиентам было легче воспринять текст экскурсии. Это такие предложения, как «при посещении экспоната...» – “avant de visiter l'exposition du sous-marin B-307...”, «не рекомендуем посещать экспонат беременным женщинам, лицам, страдающим сердечно-сосудистыми, нервными заболеваниями,

расстройством вестибулярного аппарата, болезнями дыхательных путей и лицам с признаками ОРВИ» – “nous recommandons aux femmes enceintes, ainsi qu'à celles qui souffrent de maladies cardiovasculaires, de troubles du système nerveux, de troubles vestibulaires, de maladies respiratoires ou de symptômes du SRAS, de ne pas visiter cette exposition”, «фотосъемка разрешена техникой без штативов и моноподов (селфи-палок)» – “la photographie n'est autorisée que sans l'utilisation d'équipements tels que des trépieds ou des monopodes (ou des bâtons à selfie)”. На наш взгляд, использование приёма антонимического перевода в данных случаях оправдано и наилучшим образом соответствует логике французского языка.

В ряде случаев отмечалась недостаточная, по нашему мнению, полнота высказывания, требовавшая уточнения. В связи с этим было принято решение прибегнуть к приёму добавления, который отмечен в 5-ти случаях. «Считалась самой малозвучной для своего времени» – “il était considéré comme le sous-marin le plus silencieux de son époque”, «этот люк вы видите перед собой в конце отсека» – “vous pouvez voir une telle trappe au fond du compartiment”, «2 отсек – жилой – аккумуляторный» – “il s'agit du deuxième compartiment, qui sert à la fois d'amarrage et de compartiment à piles”, «в этом отсеке находятся жилые каюты офицеров и кают-компания» – “il y a des cabines de port pour les officiers et un pont à mess situé dans ce compartiment”, «первое помещение справа – буфетная» – “la première salle à droite est un buffet”. Свойственная французскому языку точность формулировок достигается лучше в случае использования приёма добавления.

Последний отмеченный нами приём – это приём опущения, представленный в 2-х случаях. В предложениях «она была построена в 1980 году на заводе «Красное Сормово» в городе Нижний Новгород» – “le B-307 a été construit en 1980 à l'usine de Krasnoe Sormovo à Nijni Novgorod” и «при переходе подводники не наступают на нижнюю часть люка – “комингс”» – “les sous-mariniens ne marchent pas sur la partie inférieure de la trappe appelée

‘hiloire’” синтаксическое окружение не оставляет возможности двусмысленного толкования обозначенных лексических единиц.

Результаты анализа приёмов и трансформаций, применённых при переводе текста экскурсии «Подводная лодка Б-307» на французский язык, представлены в таблице 1.

Таким образом, проведя анализ 30 случаев применения переводческих приёмов и трансформаций при переводе текста экскурсии «Подводная лодка Б-307» с русского на французский язык, мы отметили 8 видов приёмов и трансформаций (согласно типологиям В. Н. Комиссарова и Л. С. Бархударова). Как и в случае с переводом того же текста на английский язык, обнаруженные примеры иллюстрируют все три группы типологии В. Н. Комиссарова – лексические, грамматические и комплексные (лексико-грамматические) трансформации. К ним относятся перестановки (9) и грамматические замены (2), относящиеся к грамматическим трансформациям, генерализация (2), модуляция (4) и целостное преобразование (3), представляющие класс лексических трансформаций, а также 3 случая антонимического перевода, отнесённого учёным к группе комплексных трансформаций. Что касается типологии Л. С. Бархударова, добавления отмечены в 5-ти случаях, в то время как опущения – в 2-х. Грамматический строй русского и французского языков не совпадает, поэтому необходимость применения грамматических трансформаций возникает достаточно часто. Также необходимо принимать во внимание стремление языка к точности формулировок и логику языка перевода в целом, что также создаёт условия для применения трансформаций, в данном случае комплексных. Стремление сделать звучание перевода максимально естественным обуславливает применение лексических трансформаций.

## Выводы по второй главе

Проведя лингвостилистический анализ текста экскурсии «Подводная лодка Б-307», а также собрав и классифицировав приёмы и трансформации, применявшиеся при его переводе на английский и французский языки, мы пришли к следующим выводам. Текст экскурсии относится к материалам военной и музейной направленности, причём в первом случае можно также отнести его к подклассу военно-научных текстов. Это подтверждается тем, что он насыщен военными терминами, его предложения сформулированы ясно и однозначно, эмоциональность речи отсутствует, однако отмечаются стереотипные языковые конструкции, типичные для военного дискурса – всё это признаки военных материалов. Также в тексте есть признаки военно-научных материалов, что также подтверждает его тематическую направленность. В то же время, хотя некоторые компоненты структуры музейных текстов интегрированы друг в друга в тексте экскурсии, как это происходит с заглавным, пояснительным и ведущим текстом, в целом его структура соответствует требованиям к структуре музейных материалов. Построение и организация текста экскурсии «Подводная лодка Б-307», а также его лексическое и синтаксическое своеобразие, позволяют прийти к заключению о том, что данный текст относится к музейным материалам.

Что касается трансформаций, применённых при переводе текста с русского на английский язык, анализ 70-ти конструкций, при переводе которых были использованы различные переводческие приёмы и трансформации, показал, что всего было использовано 10 видов переводческих трансформаций, относящихся ко всем трём группам типологии В. Н. Комиссарова – лексические, грамматические и комплексные (лексико-грамматические) трансформации. Это лексико-семантические замены – модуляция (5 примеров), целостное преобразование (5 примеров), конкретизация (2 примера) и генерализация (2 примера). Грамматические замены и перестановки – 5 и 20 примеров соответственно, иллюстрирующих

грамматические трансформации. Комплексные, или лексико-грамматических трансформаций – описательный перевод, или экспликации (1 пример). Добавление отмечено в 27-ми случаях, опущение – в 1-м. Наиболее часто трансформации применялись в целях добиться естественности звучания перевода и сохранить общую логику английского языка, повысить благозвучность перевода и добиться фиксированного порядка слов, без которого не существует английское предложение. Так как при переводе мы имели дело с текстом частично военной, частично музейной направленности, было важно сохранить точность, свойственную военным материалам, и обеспечить чёткость и недвусмысленность инструкций, которые нужны в тексте для обеспечения перемещения посетителей паркового комплекса по выставке.

Во время перевода текста на французский язык мы отметили 8 разновидностей переводческих приёмов и трансформаций. Как и в предыдущем случае, примеры иллюстрируют все три группы типологии В. Н. Комиссарова – лексические, грамматические и комплексные (лексико-грамматические) трансформации. Мы отметили 9 примеров перестановки и 2 примера грамматических замен, 2 случая использования генерализации, 4 примера модуляции и 3 примера с целостным преобразованием, а также 3 случая антонимического перевода, 5 примеров добавлений и 2 примера опущения. Мотивация использования данных трансформаций включает повышение точности формулировок, соблюдение логики изложения французского языка и его грамматического строя, достижение естественности звучания перевода. Однозначность речи и сохранение её понятности для посетителей музея, актуальные для материалов военной и музейной направленности, также являлись мотивацией использования трансформаций при переводе текста экскурсии на французский язык.

Сопоставив приёмы и трансформации в переводах на английский и французский языки, можно заметить, что частота использования грамматических трансформаций практически идентична. На наш взгляд, это

обусловлено тем, что существуют чёткие требования к структуре предложения в английском и французском языках, что не характерно для русского языка и что побуждает переводчика изменять структуру предложений в переводе. В то же время, лексические и комплексные трансформации используются заметно реже, так как не существует такого количества требований к лексическому своеобразиею текста на этих языках, какое наблюдается к грамматической структуре предложений.

## Заключение

Текстовое сопровождение музейных выставок и перевод таких текстов на иностранные языки является одним из главных средств, ускоряющих, облегчающих и совершенствующих процесс коммуникации посетителей музеев и музейных экспонатов. Анализ структурной и лингвистической организации таких текстов, а также трансформаций, применяемых при их переводе, является одной из задач, стоящих перед лингвистами сегодня.

Проведённый анализ тематической направленности текста экскурсии, её структурных и лингвистических компонентов, а также приёмов и трансформаций, к которым мы прибегали в процессе перевода данного текста на английский и французский языки, позволил установить, что существует ряд трансформаций, без которых невозможно обойтись, и те трансформации, которые являются опциональными.

К трансформациям, к которым будет вынужден прибегнуть переводчик при переводе военных и музейных материалов с русского языка на английский и французский языки, относятся грамматические трансформации, к которым в типологии В. Н. Комиссарова относятся перестановки и грамматические замены. Это обусловлено тем, что грамматический строй русского языка является более свободным по сравнению с английским и французским языком, в случае с которыми порядок слов является фиксированным, и от него нельзя отступать. Данная группа трансформаций представлена 20-ю и 9-ю случаями применения приёма перестановки, а также 5-ю и 2-мя примерами грамматических замен в английском и французском переводах соответственно.

Лексические трансформации были использованы для повышения естественности звучания перевода. Без этих трансформаций в случае необходимости можно обойтись (например, при ограниченном количестве времени переводчика), но в таком случае перевод будет звучать менее естественно, носителям будет легче понять, что был выполнен перевод. В

рамках лексических трансформаций в переводах на английский и французский языки нами было отмечено соответственно: 5 и 4 примера модуляции, 5 и 3 примера целостного преобразования, по 2 примера генерализации и 2 примера конкретизации (только для английского языка).

К лексико-грамматическим, или комплексным трансформациям мы также прибегали, чтобы облегчить восприятие текста для реципиентов, говорящих на иностранных языках, а также для соблюдения общей логики английского и французского языков. Их также можно отнести к опциональным, так как они не искажают смысловое содержание текста, но могут создать ощущение неестественного, переведённого текста. Это такие разновидности, как антонимический перевод (2 примера в английском и 3 примера во французском переводах) и экспликация (1 пример в английском переводе).

К трансформациям, представленным в типологии Л. С. Бархударова, относятся добавления и опущения (27 примеров добавлений и 1 опущение в английском переводе и 5 примеров добавлений и 2 примера опущений во французском переводе). Их применение обусловлено недостаточной полнотой высказывания, которая, по нашему мнению, требовала уточнения.

Таким образом, мы видим, что в текстах военной и музейной направленности отмечаются все виды переводческих приёмов и трансформаций. При этом к некоторым из них необходимо прибегать всегда – это грамматические трансформации, необходимые для соблюдения чёткой структуры предложений на языке перевода, а некоторые являются не обязательными и служат для повышения естественности звучания и благозвучности текста.

## Список используемой литературы

1. Анисимова Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизированных текстов) : учеб. пособие. М. : Академия, 2003. 128 с.
2. Архипов А. Ф. Практический самоучитель перевода по немецкому языку. М.: Изд-во Высшая школа, 1991. 256 с.
3. Баданина М. С. Музейный текст и проблема его интерпретации посетителями музея // Известия РГПУ им. А. И. Герцена. 2008. №70. С. 125-131.
4. Бархударов Л. С. К вопросу о грамматических значениях и их передаче при переводе. Москва, 2012. 110 с.
5. Бархударов Л. С. Текст как единица языка и единица перевода / Лингвистика текста: В 2-х ч. М., 2013. 267 с.
6. Бархударов Л. С. Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода). М.: Меж. отн., 1975. 240 с.
7. Беляков А. В. Подьячие посольского приказа второй четверти XVII века : Автореферат диссертации на соискание учёной степени кандидата исторических наук. М.: ИРИ РАН, 2001. 300 с.
8. Бондаренко А. А. Античный Мусейон: рождение музея из мифа и ритуала // Вестник Санкт-Петербургского университета. История. 2007. №1. С. 257-273.
9. Валгина Н. С. Теория текста. Москва: Логос, 2003. 173 с.
10. Вопияшина С. М. Лексические и грамматические аспекты перевода: электрон. учеб.-метод пособие / С. М. Вопияшина, Н. В. Аниськина. Тольятти : Изд-во ТГУ, 2018. 1 оптический диск.
11. Гарбовский Н. К. Теория перевода : учебник. М. : Изд-во Моск. ун-та, 2004. 544 с.
12. Гарбовский Н. К., Мишуров Э. Н. Военный перевод в современном мире (теоретико-методологические, лингвистические, военно-

исторические и социально-политические аспекты) // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. 2010. №2. С. 97.

13. Грамматические аспекты перевода : учеб пособие для студ вузов, обуч. по спец «Перевод и переводоведение» и направлению «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / О. А. Сулейманова [и др.]. М. : Академия, 2010. 236 с.

14. Гроссман В. С. Направление главного удара. М. : Военное издательство Народного Комиссариата обороны, 1942. 18, [1] с.

15. Губаренко М. Я. Понятие «музеология» в трудах З. Странского // Вестник СПбГИК. 2018. №3 (36). С. 86-89.

16. Дегтяренко К. А., Курицкая. Е. В. Функционирование метафоры в военном дискурсе и способы ее перевода на русский язык (на материале англоязычных периодических изданий) // Научный диалог. Языкознание и литературоведение. 2018. №1. С. 71-82.

17. Исеев Р. Р. К вопросу о дефиниции термина «Военно-техническая терминология» // Армия и общество. 2012. №3 (31). С. 130-140.

18. История отечественной журналистики XX века: учебник / Е. В. Ахмадулин, Р. П. Овсепян. Ростов на Дону: Изд-во ЮФУ, 2008. 416 с.

19. Калашникова О.А., Самойлова А.В. Военно-научный текст как объект лингвистического анализа // Известия ВГПУ. 2021. №4 (157). С. 124-130.

20. Комиссаров В. Н., Черняковская Л. А., Латышев Л. К. Текст и перевод. М.: Наука, 1988. 166 с.

21. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. М.: Междунар. отношения, 1980. 168 с.

22. Комиссаров В. Н., Коралова А. Л. Практикум по переводу с английского языка на русский. М., 2010. 196 с.

23. Копанев П. И. Вопросы истории и теории художественного перевода. Минск, 1972. 296 с.

24. Латышев Л. К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания М.: Книга по Требованию, 2013. 160 с.
25. Латышев Л. К. Технология перевода. Уч. пос. по подг. переводчиков (с нем. яз.). М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. 174 с.
26. Львовская З. Д. Теоретические проблемы перевода. М., 1985. 232 с.
27. Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод. М.: Воениздат, 1980. 238 с.
28. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. 3-е изд., перераб. М.: Флинта: Наука, 2003. 320 с.
29. Носова М. Б. Военный дискурс как предмет лингвистического описания в практике преподавания РКИ // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. Языкознание и литературоведение. 2020. №1. С. 68-73.
30. Попов Н. П., Горохов Н. А. Советская военная печать в годы Великой Отечественной войны. 1941-1945. М., 1981. 385 с.
31. Правоведение : учебное пособие для неюридических военных ВУЗов // Г. В. Зибров, В. А. Зайцев, В. И. Иванов, И. Ю. Устинов. ВАИУ: Воронеж, 2008. 266 с.
32. Райс К. Классификация текстов и методы перевода. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М.: Международные отношения, 1978. 312 с.
33. Рябкова И. П., Дерюгина А. А. Искусствоведческий текст как объект перевода (на материале музейных текстов на русском, английском и финском языках) // Многоязычие в образовательном пространстве. 2020. №12. С. 135-140.
34. Сокровища отдела редких книг ВГУ: художественная литература, изданная в годы Великой Отечественной войны [Электронный ресурс] // ВГУ : официальный сайт. URL: <https://www.vsu.ru/ru/news/feed/2020/06/12543> (дата обращения 10.01.2022).

35. Торсуков Е. Г. Альма-матер военных переводчиков // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. 2010. №2. С. 112-120.
36. Ульянова Н. В. Военный текст как объект профессионально-ориентированного иноязычного чтения // Известия ТулГУ. Гуманитарные науки. 2009. №2. С. 154-160.
37. Управление войск (сил). Военная энциклопедия в 8-ми томах / Под ред. С. Б. Иванова. М.: Воениздат, 2004. Т. 8. 543 с.
38. Храмкова Е. Л. Литература периода Великой Отечественной войны в современной историографии // Гуманитарий: актуальные проблемы гуманитарной науки и образования. 2011. №2. С. 16-26.
39. Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М., 1988. 111с.
40. Юдина О. А. Переводческие трансформации и приемы перевода. Нижний Новгород. ННГАСУ, 2015. 30 стр.
41. Юренева Т.Ю. Музей как социокультурный институт. Музееведение. М.: Академический проект, 2003. 560 с.

Приложение А  
**Текст экскурсии «Подводная лодка Б-307» на русском языке**

Правила посещения подводной лодки.

Уважаемые посетители! При посещении экспоната вы должны сами в зависимости от своего состояния здоровья и здоровья своего ребенка определить степень риска при посещении подводной лодки Б-307. Не рекомендуем посещать экспонат беременным женщинам, лицам, страдающим сердечно-сосудистыми, нервными заболеваниями, расстройством вестибулярного аппарата, болезнями дыхательных путей и лицам с признаками ОРВИ.

На борту подводной лодки запрещается:

- приносить и распивать спиртные напитки;
- оставлять мусор;
- открывать закрытые помещения;
- заходить за ограждения;
- Видео, аудио запись ЗАПРЕЩЕНЫ.

Фотосъемка разрешена техникой без штативов и моноподов (селфи-палок).

В целях обеспечения безопасности посетителей и персонала экскурсии в отсеки проводятся исключительно в составе групп в сопровождении сотрудника Парка. Администрация парка не несет ответственности за утерянные и оставленные вещи.

Уважаемые гости! Вы находитесь на борту большой океанической дизель-электрической подводной лодки 641-Б проекта, в личной классификации Б-307. Она была построена в 1980 году на заводе «Красное Сормово» в городе Нижний Новгород. Длина судна – 92 м, высота – 12,3 м. Лодка отлично держала волну, имела хороший запас устойчивости и непотопляемости, могла уходить в автономное плавание максимум на 90 суток. Экипаж составлял 78 человек.

## Продолжение Приложения А

Лодка имела ряд технических новинок того времени: автоматизированные системы управления погружения и всплытия, холодное кондиционирование воздуха, каютное расположение командного состава. Б-307 могла вести боевые действия на океанских коммуникациях, у отдельных военно-морских баз и пунктов базирования сил противника, уничтожать надводные корабли, вести дальнюю оперативную разведку, прикрывать свои караваны и осуществлять активные минные постановки. Считалась самой малошумной для своего времени. Лодка разделялась переборками на 7 отсеков. Сейчас вы находитесь в 1 отсеке – торпедном, также он являлся жилым и отсеком живучести. В носовой части размещены в два ряда шесть 533-миллиметровых торпедных аппарата и прибор управления стрельбой. С левого и правого борта вы видите устройство быстрого заряжания, где на ложементах находилось 18 торпед. Всего боезапас составлял 24 торпеды. Наверху в конце отсека находится торпедозагрузочный люк, через него под углом загружали торпеды и укладывали их на стеллажи. Торпеда помещалась в пусковой аппарат с помощью специальных лебёдок по направляющим, после чего люк закрывался, и под большим давлением сжатого воздуха торпеда выходила наружу. Этот отсек являлся и жилым – здесь матросы не только несли службу, но и спали. В отсеке находилось 14 коек для подводников. Торпедный отсек это ещё и отсек живучести, так как из него можно было спастись, причем двумя способами: через аварийно-спасательный люк, который вы можете увидеть наверху, и через торпедные аппараты.

Аварийно-спасательные люки находились только в 3 отсеках: в первом, в третьем и седьмом. Для спасения на борту имелись дыхательные аппараты и гидрокombineзоны. Между собой отсеки разделены круглыми герметичными люками, выдерживающими давление в 10 кг на квадратный сантиметр. Этот люк вы видите перед собой в конце отсека.

## Продолжение Приложения А

При переходе подводники не наступают на нижнюю часть люка – «комингс». Если на него постоянно наступать, может произойти деформация и нарушится герметичность. Сейчас, через специально проделанные проходы, мы приглашаем вас пройти дальше во второй отсек. 2 отсек – жилой – аккумуляторный. В этом отсеке находятся жилые каюты офицеров и кают-компания. Под отсеком внизу – аккумуляторные батареи.

Первое помещение справа – буфетная. Сюда приносили еду, приготовленную на камбузе. Рядом с буфетной находится кают-компания. Здесь офицеры принимали пищу и проводили совещания. Столовая была только у офицеров. Рядовые матросы питались в отсеках на местах. Напротив располагалась каюта командира. Кроме командира одноместные каюты были у судового врача и старпома.

Рядом с кают-компанией находится каюта судового врача. На подложке он был один и должен был решать задачи от лёгких до самых тяжелых. В кают-компании доктор мог проводить операции, для этого здесь устанавливались специальные лампы и всё помещение дезинфицировалось. За каютой судового врача находился изолятор для больных, рассчитанный на 2 койки. За изолятором «гальюн» туалет, их было на лодке всего два: во втором и шестом отсеках. В этом же отсеке располагались двух- и четырёхместные каюты офицеров. Сейчас нам нужно организованно перейти в следующий отсек.

3 отсек – центральный пост. В этом отсеке находились приборы и устройства, с помощью которых велось управление лодкой, а так же производился контроль за курсом. Здесь несли вахту командир и дежурные офицеры. Проход сюда был строго ограничен.

В третьем отсеке размещался боевой пост гидроакустиков, они занимались поиском, обнаружением, классификацией подводных и надводных целей как на слух, так и на экране гидроакустической станции. На лодке было четыре гидроакустика, которые несли вахту парами. Кроме того,

## Продолжение Приложения А

в этом отсеке находится центральный рубочный люк, через который весь экипаж попадал в лодку и покидал её.

Далее по коридору справа находится боевой пост штурмана. Штурман прокладывал курс, исчислял перемещения и отмечал передвижение лодки на карте, а также следил за исправной работой навигационных приборов. Последнее помещение в этом отсеке – это радиолокационная рубка. Она была оборудована приборами, средствами обработки и отображения информации, получаемой от радиолокационных станций. Здесь несли вахту радиометристы.

Приглашаем вас пройти дальше через рубку радиосвязи. Здесь были установлены радиоприёмники и радиопередатчики УКВ, КВ и ДВ диапазонов. Радиосвязь являлась единственным средством связи между внешним миром и подводной лодкой. Сейчас мы находимся в четвёртом отсеке.

В четвёртом отсеке были расположены жилые каюты офицеров, камбуз, вторая рубка радиосвязи, спуск на нижнюю палубу. Рядом с рубкой радиосвязи находился боевой пост шифровальщика. Он зашифровывал и расшифровывал секретную информацию. Напротив боевых постов были двухместные и четырёхместные жилые каюты для офицеров. Сейчас перегородки убраны, и пространство здесь свободно.

Перед спуском на нижнюю палубу находится «камбуз», или попросту кухня, где повар (или «кок») готовил на всех членов экипажа. Подводникам полагалось четырёхразовое питание: завтрак, обед, ужин и вечерний чай. Рацион был разнообразным и калорийным. Он включал красную икру, балык осетровых рыб, сёмгу, шпроты, колбасу, молочные продукты, яйца, а также фрукты, соки, овощи, мясо и рыбу. К обеду в обязательном порядке подавалось сухое красное вино, по пятьдесят миллилитров на каждого члена экипажа. Следующие три отсека пока не готовы к осмотру, и проход в них закрыт. Это пятый, шестой и седьмой отсеки.

## Продолжение Приложения А

Пятый отсек – дизельный. В этом отсеке находятся три дизеля 2Д42М мощностью по 1900 лошадиных сил каждый, работающие при движении подводной лодки в надводном положении и обеспечивающие скорость до шестнадцати узлов.

Шестой отсек — электромоторный. Здесь были установлены три электродвигателя, на которых лодка шла в подводном положении.

Последний, седьмой отсек — жилой кормовой. Там в несколько ярусов находились койки личного состава, где матросы отдыхали и принимали пищу. Также в седьмом отсеке находился третий аварийно-спасательный люк, через который в случае аварии подводники могли спастись. Лестница рядом с камбузом ведёт на нижнюю палубу.

Внизу вы сможете увидеть кают-компанию для мичманов и старшин, цистерны для хранения продовольствия и в самом конце, перед подъёмом расположена душевая. Душ принимали раз в неделю. Мылись морской водой. Для этого существовали специальные шампуни, которые мылились в солёной воде. Бельё было одноразовым. После душа выдавался новый комплект белья.

Сейчас вы можете спуститься на нижнюю палубу и самостоятельно её осмотреть.

Уважаемые посетители! Убедительная просьба, при спуске по трапу будьте осторожны и соблюдайте очередь. После осмотра нижней палубы вы можете подняться наверх, где у вас будет несколько минут на самостоятельный осмотр и фотографирование. Не забывайте соблюдать правила техники безопасности.

Несколько слов о том, как подводная лодка попала в музей. Лодка несла боевую службу в Средиземном море, неоднократно выполняла задачи боевой готовности в Атлантическом и Индийском океанах. В середине восьмидесятых Б-307 прибыла в город Полярный, став таким образом боевой единицей Северного флота. В 1990 году лодка из города Полярный

#### Продолжение Приложения А

переходит в город Кронштадт и становится на средний ремонт. За пять лет ремонт не был осуществлён в полном объеме, в связи с чем 1 декабря 2001 года её вывели из состава ВМФ. В 2003 г было достигнуто соглашение о передаче лодки Техническому музею ОАО «АВТОВАЗ». Началась сложная операция по транспортировке: лодку освободили от твёрдого и жидкого балласта. Для прохода по внутренним речным путям к порту Тольятти установили побортно пять пар понтонов. Из Кронштадта лодка вышла 1 ноября 2003 года. Караваном из двух буксиров её провели через Ладожское, Онежское и Белое озёра в Тольятти. За время перехода лодка прошла восемь разводных мостов в Санкт-Петербурге и 22 шлюза, 8 из которых были шириной всего 17,7 метров. Весь путь составил более 2200 километров.

Сухопутный путь к музею стал для субмарины не менее сложным. Для перемещения лодки по суше был изготовлен настил (так называемая «лыжа»), точно повторяющий контуры лодки. Уклон береговой зоны был уменьшен для плавного выхода лодки на сушу, также была спланирована трасса длиной около пяти километров. Для буксировки лодки использовались девять военных тягачей (БАТ-2), а так же системы блоков и подземных якорей. Подводная лодка весом в 2200 тонн была установлена в экспозиции Технического музея 22 апреля 2005 года.

Уважаемые гости! На этом экскурсия подошла к концу, благодарим вас за внимание.

Приложение Б  
**Перевод экскурсии «Подводная лодка Б-307» на английский язык**

Rules for visiting the submarine:

Dear visitors! Before visiting the B-307 submarine exhibit, you should consider the health risks for you and your children. We recommend that pregnant women, as well as those who have cardiovascular diseases, disorders of the nervous system, vestibular disorders, respiratory diseases, or symptoms of SARS not visit this exhibit.

While aboard the submarine, it is prohibited:

- to bring or drink alcoholic beverages;
- to leave trash in the submarine;
- to open closed doors;
- to go beyond any barriers;
- Video and audio recording ARE PROHIBITED.

Photography is only allowed without the usage of equipment such as tripods or monopods (or so-called selfie sticks). In order to ensure the safety of visitors and staff, excursions to the compartments are conducted exclusively as part of groups accompanied by an employee of the park complex. The park complex administration is not responsible for items that are lost or left behind.

Dear visitors! You are aboard a large oceanic diesel-electric submarine of the Tango class project (also known as Project 641B). The submarine is officially classified as the B-307. The B-307 was built in 1980 at the Krasnoe Sormovo plant in Nizhny Novgorod. The length of the vessel is 92 metres (or nearly 302 feet) and the height is 12.3 metres (or nearly 39 feet). The submarine could cut through waves perfectly, had a good stability margin and resistance to flooding and could sail independently for a maximum of 90 days. Its crew consisted of 78 people. The submarine had a number of technical innovations for that time, for instance, its automated control systems for diving and surfacing, cold air conditioning, and cabin arrangement of its command crew. The B-307 could carry out operations on

## Продолжение Приложения Б

ocean communications, near naval bases and the locations of enemy forces, destroy surface vessels, conduct long-range operational reconnaissance, cover its convoy and carry out active laying of mines. It was considered to be the most low-noise submarine for its time.

The vessel was divided by bulkheads into 7 compartments. Where you are now is compartment number one, which was also a torpedo compartment, a berthing compartment and a so-called survivability compartment at the same time. Six 533-millimeter torpedo-launching tubes and an attack plotter are placed in two rows at the bow of the vessel. On the port side and starboard side, you can see a quick loading device, where there were 18 torpedoes on the logement. Its total operational capacity was 24 torpedoes. At the top at the end of the compartment, there is a torpedo loading hatch, through which the torpedoes were loaded at an angle and stacked on the racks. Torpedoes were placed in the torpedo tubes with the help of special windlasses, after which the hatch was closed, and under the high pressure of compressed air, a torpedo came out. As mentioned previously, this compartment was also a berthing compartment. The seamen not only drew duty here, but they also slept right here. There were 14 bunk beds for submariners in the compartment. The torpedo compartment was also a so-called survivability compartment, since the submariners could save themselves by going through it. It could be done in two ways: through the emergency rescue hatch, which you can see at the top, or through the torpedo-launching tubes. Emergency rescue hatches were located in three compartments only: in the first, third and seventh compartments. There were breathing apparatuses and immersion suits aboard, which gave members of a crew a chance to get saved. The compartments are separated from each other by circular sealed hatches, which can withstand pressure of up to 10 kg per square centimeter.

You can see such a hatch at the end of the compartment. Submariners don't step on the lower part of the hatch called the "coaming". If you constantly step on it, it can cause deformation, and then eventually, water impermeability will be lost.

## Продолжение Приложения Б

Now we invite you to go further into the second compartment.

This is the second compartment, which functions as both a berthing and battery compartment. There are officers' harbor cabins and a mess deck located in this compartment. There are also several batteries under the compartment. The first room on the right is a buffet. Food cooked in the galley was brought here. The mess deck is located right next to the buffet. It was the place where officers ate and held meetings. Only the officers had a dining room. Ordinary seamen ate in the compartments. The commander's cabin was located opposite the mess deck. Only the naval surgeon and a first mate had solo cabins, except the commander.

The naval surgeon's cabin was next to the mess deck. There was only one naval surgeon aboard the submarine. His responsibilities included incidents from the easiest to the most difficult. The surgeon could perform surgeries in the mess deck. Special lamps could be installed here for this purpose and the entire room could be disinfected, if necessary. Behind the naval surgeon's cabin there was an isolation ward, which had two bunk beds for patients. Behind the isolation ward there was a toilet called a "head". There were only two of them in the submarine, in the second and sixth compartments. In the same compartment there were two and four-person cabins for officers. Now we are moving to the next compartment.

The third compartment – a centralized control station. In this compartment there were instruments and machines with the help of which the submarine was piloted and its course was controlled. It was the place where the commander and officers drew duty. Passage here was strictly limited. The combat post of sonar engineers was housed in the third compartment. The sonar engineers were searching for, detecting, and classifying underwater and above-water targets, both by ear and on the screen of the sonar station.

There were four sonar engineers aboard the submarine, and they kept watch in pairs. A central hatch is located in this compartment. It was the hatch through which the entire crew got inside the submarine and disembarked it. The corridor further down the hall and to the right was a navigator's combat post. The navigator

## Продолжение Приложения Б

set the course, calculated displacement and marked the path of the submarine on the map, as well as monitored the proper operation of navigational devices.

The last room in this compartment is a radar cabin. It was equipped with instruments and means of processing and displaying information received from radar stations. Radiometrists drew duty here. We invite you to go further through the radio control room. Radio receivers and radio transmitters of VHF, SW frequency, as well as LW band were installed here. Radio communication was the only possible form of communication between the outside world and the submarine.

We are now in compartment four. In compartment four there were the officers' harbor cabins, a galley, the second radio control room, and a descent to a lower deck. Next to the radio control room there was a cryptographer's combat post. His job was to encrypt and decrypt classified information. Opposite the combat posts there were two and four-person harbor cabins for officers.

Now the partitions are removed, and the space here is free. Before descending to the lower deck, there is a "galley", or simply a kitchen, where the ship's cook made food for all crew members. All the submariners had four meals a day: breakfast, lunch, dinner and evening tea. The rations were varied and high in calories. They included red caviar, sturgeon, salmon, sprats, sausage, dairy products, and eggs, as well as fruits, juices, vegetables, meat and fish. For lunch, dry red wine had to be served, fifty milliliters for each crew member.

The next three compartments are not ready for visiting yet, and passage there is closed. They are compartments five, six and seven.

Compartment five is a diesel compartment. In this compartment there were three diesel engines with a capacity of 1,900 horsepower each, working while the submarine was moving above water and providing speeds of up to sixteen knots. Compartment six is an engine compartment. Three electric motors were installed here, which powered the submarine to move underwater. The last compartment, number seven, is a berthing aft compartment. There were bunk beds of crew in

several tiers, where the sailors rested and ate.

In compartment seven there was also a third emergency rescue hatch, through which the submariners could escape in the event of an accident. Stairs next to the galley lead to the lower deck. Downstairs you can see a mess deck for midshipmen and petty officers, tanks for storing food and at the very end, there is a shower room in front of the lift. The submariners took a shower once a week. They washed with sea water. For this purpose, there were special shampoos which could bubble up in salt water. Their laundry was disposable. After taking a shower, the submariners were given a new set of laundry. Now you can go down to the lower deck and see it for yourself.

Dear visitors! We kindly ask you to be careful while descending the accommodation ladder and follow the queue. After visiting the lower deck, you can go upstairs where you will have some time to see everything there and take pictures. Please don't forget to follow the safety rules.

And now a few words about how the submarine was delivered to the museum. The submarine carried out combat service in the Mediterranean Sea and repeatedly performed combat readiness tasks in the Atlantic and Indian Oceans. In the mid-eighties, the B-307 arrived in the city of Polyarny, becoming a combat unit of the Northern Fleet. In 1990, the vessel left the city of Polyarny and went to the city of Kronstadt, where it was supposed to undergo minor repairs. However, after five years, the repairs still hadn't been carried out in full, and therefore, on December 1, 2001, it was withdrawn from the Navy. In 2003, an agreement was reached to transfer the vessel to The AvtoVAZ Technical Museum. A complex transportation operation began: the vessel was freed from solid and liquid ballast. Five pairs of pontoons were installed onboard for passage along the inland river routes to the port of Togliatti. The vessel left Kronstadt on November 1, 2003. A caravan of two tugs took her through Ladoga, Onega and White Lakes to Tolyatti. During the passage, the vessel passed eight drawbridges in St. Petersburg and 22

#### Продолжение Приложения Б

locks, 8 of which were only 17.7 meters (nearly 58 feet) wide. The entire journey was more than 2,200 kilometers (about 1367 miles).

The overland route to the museum has become no less difficult for the submarine. To move the vessel over land, a flooring was made, exactly replicating the contours of the submarine. The slope of the coastal zone was reduced for a smooth exit of the vessel to land, and a route about five kilometers long was also planned. Nine BAT-2 military tractors, as well as systems of blocks and underground anchors, were used to tow the vessel. The 2,200-ton submarine was installed in the exposition of the Technical Museum on April 22, 2005.

Dear visitors! This is the end of the tour, thank you for your attention.

## Приложение В

### Перевод экскурсии «Подводная лодка Б-307» на французский язык

Règles de visite du sous-marin.

Chers visiteurs ! Avant de visiter l'exposition du sous-marin B-307, vous devez tenir compte des risques pour votre santé et celle de vos enfants. Nous recommandons aux femmes enceintes, ainsi qu'à celles qui souffrent de maladies cardiovasculaires, de troubles du système nerveux, de troubles vestibulaires, de maladies respiratoires ou de symptômes du SRAS, de ne pas visiter cette exposition.

A bord du sous-marin, il est interdit :

- apporter ou boire des boissons alcoolisées ;
- laisser des ordures dans le sous-marin ;
- ouvrir des portes fermées ;
- dépasser toutes les barrières ;
- L'enregistrement vidéo et audio SONT INTERDITS.

La photographie n'est autorisée que sans l'utilisation d'équipements tels que des trépieds ou des monopodes (ou des bâtons à selfie). Afin d'assurer la sécurité des visiteurs et du personnel, les excursions dans les compartiments sont effectuées exclusivement dans le cadre de groupes accompagnés d'un employé du complexe du parc. L'administration du complexe du parc n'est pas responsable des objets perdus ou oubliés.

Chers visiteurs ! Vous êtes à bord d'un grand sous-marin diesel-électrique océanique du projet de classe Tango (également connu sous le nom de Projet 641B). Le sous-marin est officiellement classé comme B-307. Le B-307 a été construit en 1980 à l'usine de Krasnoe Sormovo à Nijni Novgorod. La longueur du navire est de 92 mètres (ou près de 302 pieds) et la hauteur est de 12,3 mètres (ou près de 39 pieds). Le sous-marin pouvait parfaitement couper les vagues, avait une bonne marge de stabilité et une bonne résistance aux inondations et pouvait naviguer de manière autonome pendant 90 jours maximum. Son équipage était

Продолжение Приложения В  
composé de 78 personnes.

Le sous-marin avait un certain nombre d'innovations techniques pour l'époque, par exemple, ses systèmes de contrôle automatisés pour la plongée et le surfacage, la climatisation froide et l'agencement de la cabine de son équipage de commandement. Le B-307 pourrait mener des opérations sur les communications océaniques, à proximité des bases navales et des emplacements des forces ennemies, détruire des navires de surface, effectuer une reconnaissance opérationnelle à longue portée, couvrir son convoi et effectuer une pose active de mines. Il était considéré comme le sous-marin le plus silencieux de son époque.

Le navire était divisé par des cloisons en 7 compartiments. Là où vous vous trouvez maintenant, c'est le compartiment numéro un, qui était aussi un compartiment à torpilles, un compartiment d'amarrage et un compartiment dit de survie en même temps. Six tubes lance-torpilles de 533 millimètres et un traceur d'attaque sont placés sur deux rangées à la proue du navire. A bâbord et à tribord, on peut voir un dispositif de chargement rapide, où il y avait 18 torpilles sur le logement. Sa capacité opérationnelle totale était de 24 torpilles.

En haut à l'extrémité du compartiment, il y a une trappe de chargement de torpilles, à travers laquelle les torpilles étaient chargées en biais et empilées sur les racks. Des torpilles ont été placées dans les tubes lance-torpilles à l'aide de guindeaux spéciaux, après quoi la trappe a été fermée, et sous la haute pression d'air comprimé, une torpille est sortie. Comme mentionné précédemment, ce compartiment était également un compartiment d'accostage. Les matelots ne faisaient pas que travailler ici, mais ils dormaient aussi ici. Il y avait 14 lits superposés pour les sous-marinières dans le compartiment. Le compartiment des torpilles était aussi un compartiment dit de survie, puisque les sous-marinières pouvaient se sauver en le traversant. Cela pouvait se faire de deux manières : par la trappe de secours, que l'on aperçoit en haut, ou par les tubes lance-torpilles. Les trappes de sauvetage d'urgence étaient situées dans trois compartiments seulement : dans les premier, troisième et septième compartiments.

## Продолжение Приложения В

Il y avait des appareils respiratoires et des combinaisons d'immersion à bord, ce qui a permis aux membres d'un équipage d'être sauvés. Les compartiments sont séparés les uns des autres par des trappes scellées circulaires, qui peuvent résister à une pression allant jusqu'à 10 kg par centimètre carré. Vous pouvez voir une telle trappe au fond du compartiment.

Les sous-marinières ne marchent pas sur la partie inférieure de la trappe appelée "hiloire". Si vous marchez constamment dessus, cela peut provoquer une déformation, et finalement, l'imperméabilité à l'eau sera perdue. Nous vous invitons maintenant à aller plus loin dans le deuxième compartiment.

Il s'agit du deuxième compartiment, qui sert à la fois d'amarrage et de compartiment à piles. Il y a des cabines de port pour les officiers et un pont à mess situé dans ce compartiment. Il y a aussi plusieurs piles sous le compartiment.

La première salle à droite est un buffet. Les aliments cuits dans la cuisine étaient apportés ici. Le mess deck est situé juste à côté du buffet. C'était l'endroit où les officiers mangeaient et tenaient des réunions. Seuls les officiers avaient une salle à manger. Les gens de mer ordinaires se trouvaient dans les compartiments. La cabine du commandant était située en face du mess. Seuls le chirurgien de marine et un premier lieutenant avaient des cabines solo, à l'exception du commandant. La cabine du chirurgien naval était à côté du mess.

Il n'y avait qu'un seul chirurgien naval à bord du sous-marin. Ses responsabilités comprenaient des incidents du plus facile au plus difficile. Le chirurgien pourrait effectuer des interventions chirurgicales dans le mess. Des lampes spéciales pourraient être installées ici à cet effet et toute la pièce pourrait être désinfectée, si nécessaire. Derrière la cabine du chirurgien naval, il y avait une salle d'isolement, qui avait deux lits superposés pour les patients. Derrière la salle d'isolement, il y avait une toilette appelé « chef ». Il n'y en avait que deux dans le sous-marin, dans les deuxième et sixième compartiments. Dans le même compartiment, il y avait des cabines pour deux et quatre personnes pour les officiers.

### Продолжение Приложения В

Nous passons maintenant au compartiment suivant. Le troisième compartiment – une station de contrôle centralisée. Dans ce compartiment se trouvaient des instruments et des machines à l'aide desquels le sous-marin était piloté et sa trajectoire était contrôlée. C'était l'endroit où le commandant et les officiers faisaient leurs devoirs.

Le passage ici était strictement limité. Le poste de combat des ingénieurs sonar était logé dans le troisième compartiment. Les ingénieurs sonar recherchaient, détectaient et classaient les cibles sous-marines et au-dessus de l'eau, à la fois à l'oreille et sur l'écran de la station sonar. Il y avait quatre ingénieurs sonar à bord du sous-marin, et ils montaient la garde par paires. Une trappe centrale est située dans ce compartiment. C'était la trappe par laquelle tout l'équipage était entré dans le sous-marin et l'avait débarqué. Le couloir plus loin dans le couloir et à droite était le poste de combat d'un navigateur. Le navigateur a établi le cap, calculé le déplacement et marqué la trajectoire du sous-marin sur la carte, ainsi que surveillé le bon fonctionnement des appareils de navigation.

La dernière pièce de ce compartiment est une cabine radar. Il était équipé d'instruments et de moyens de traitement et d'affichage des informations reçues des stations radar. Les radiométristes étaient de service ici. Nous vous invitons à aller plus loin dans la salle de contrôle radio. Des récepteurs radio et des émetteurs radio de fréquence VHF, SW, ainsi que de bande LW ont été installés ici. La communication radio était la seule forme de communication possible entre le monde extérieur et le sous-marin. Nous sommes maintenant dans le compartiment quatre.

Dans le compartiment quatre, il y avait les cabines portuaires des officiers, une cuisine, la deuxième salle de contrôle radio et une descente vers un pont inférieur. A côté de la salle de contrôle radio se trouvait le poste de combat d'un cryptographe. Son travail consistait à crypter et décrypter des informations classifiées. En face des postes de combat, il y avait des cabines portuaires pour deux et quatre personnes pour les officiers. Maintenant, les partitions sont

supprimées et l'espace ici est libre. Avant de descendre sur le pont inférieur, il y a une "cuisine", ou simplement une cuisine, où le cuisinier du navire préparait à manger pour tous les membres d'équipage.

Tous les sous-mariniers prenaient quatre repas par jour : petit-déjeuner, déjeuner, dîner et thé du soir. Les rations étaient variées et riches en calories. Ils comprenaient du caviar rouge, de l'esturgeon, du saumon, des sprats, des saucisses, des produits laitiers et des œufs, ainsi que des fruits, des jus de fruits, des légumes, de la viande et du poisson. Pour le déjeuner, il fallait servir du vin rouge sec, cinquante millilitres pour chaque membre d'équipage.

Les trois compartiments suivants ne sont pas encore prêts à être visités et le passage y est fermé. Ce sont les compartiments cinq, six et sept. Le compartiment cinq est un compartiment diesel. Dans ce compartiment, il y avait trois moteurs diesel d'une capacité de 1 900 chevaux chacun, fonctionnant pendant que le sous-marin se déplaçait au-dessus de l'eau et fournissant des vitesses allant jusqu'à seize nœuds.

Le compartiment six est un compartiment moteur. Trois moteurs électriques ont été installés ici, qui ont permis au sous-marin de se déplacer sous l'eau. Le dernier compartiment, le numéro sept, est un compartiment d'accostage arrière. Il y avait des lits superposés d'équipage à plusieurs niveaux, où les marins se reposaient et mangeaient.

Dans le compartiment sept, il y avait aussi une troisième trappe de sauvetage d'urgence, par laquelle les sous-mariniers pouvaient s'échapper en cas d'accident. Des escaliers à côté de la cuisine mènent au pont inférieur. En bas, vous pouvez voir un pont à mess pour les aspirants et les sous-officiers, des réservoirs pour stocker la nourriture et tout au fond, il y a une salle de douche devant l'ascenseur.

Les sous-mariniers prenaient une douche une fois par semaine. Ils se sont lavés à l'eau de mer. A cet effet, il existait des shampooings spéciaux qui pouvaient bouillonner dans l'eau salée. Leur linge était jetable. Après avoir pris une douche, les sous-mariniers ont reçu un nouvel ensemble de linge. Vous pouvez maintenant

Продолжение Приложения В  
descendre au pont inférieur et le voir par vous-même.

Chers visiteurs ! Nous vous prions de faire attention en descendant l'échelle de logement et de suivre la file d'attente. Après avoir visité le pont inférieur, vous pouvez monter à l'étage où vous aurez le temps de tout voir et de prendre des photos. N'oubliez pas de respecter les règles de sécurité.

Et maintenant, quelques mots sur la façon dont le sous-marin a été livré au musée. Le sous-marin a effectué un service de combat dans la mer Méditerranée et a effectué à plusieurs reprises des tâches de préparation au combat dans les océans Atlantique et Indien. Au milieu des années 80, le B-307 est arrivé dans la ville de Polyarny, devenant une unité de combat de la Flotte du Nord. En 1990, le navire a quitté la ville de Polyarny et s'est rendu dans la ville de Kronstadt, où il était censé subir des réparations mineures. Cependant, après cinq ans, les réparations n'avaient toujours pas été entièrement effectuées et, par conséquent, le 1<sup>er</sup> décembre 2001, il a été retiré de la Marine. En 2003, un accord a été conclu pour transférer le navire au musée technique AvtoVAZ. Une opération de transport complexe débute : le navire est débarrassé des ballasts solides et liquides.

Cinq paires de pontons ont été installées à bord pour le passage le long des voies fluviales intérieures jusqu'au port de Togliatti. Le navire a quitté Kronstadt le 1<sup>er</sup> novembre 2003. Une caravane de deux remorqueurs l'a emmenée à travers Ladoga, Onega et White Lakes jusqu'à Togliatti. Au cours du passage, le navire a franchi huit ponts-levis à Saint-Pétersbourg et 22 écluses, dont 8 ne mesuraient que 17,7 mètres (près de 58 pieds) de large. L'ensemble du trajet a duré plus de 2 200 kilomètres (environ 1367 miles). La route terrestre vers le musée n'est pas moins difficile pour le sous-marin. Pour déplacer le navire sur terre, un revêtement de sol a été réalisé, reproduisant exactement les contours du sous-marin. La pente de la zone côtière a été réduite pour une sortie en douceur du navire vers la terre, et un itinéraire d'environ cinq kilomètres de long a également été prévu. Neuf tracteurs militaires BAT-2, ainsi que des systèmes de blocs et d'ancrages souterrains, ont été utilisés pour remorquer le navire. Le sous-marin de 2 200 tonnes a été installé dans

Продолжение Приложения В  
l'exposition du Musée technique le 22 avril 2005.

Chers visiteurs ! C'est la fin de la visite, merci de votre attention.

Приложение Г

**Приёмы и трансформации, применяемые при переводе текста экскурсии  
«Подводная лодка Б-307» на английский и французский языки**

Таблица 1 – Приёмы и трансформации в переводах на английский и французский языки

| <b>Предложение в оригинальном тексте</b>                                                                      | <b>Перевод</b>                                                                                                   | <b>Группа трансформаций</b>  | <b>Применённая трансформация</b> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|----------------------------------|
| в носовой части размещены в два ряда шесть 533-миллиметровых торпедных аппарата и прибор управления стрельбой | six 533-millimeter torpedo-launching tubes and an attack plotter are placed in two rows at the bow of the vessel | грамматические трансформации | перестановка                     |
| в отсеке находилось 14 коек для подводников                                                                   | there were 14 bunk beds for submariners in the compartment                                                       | грамматические трансформации | перестановка                     |
| для спасения на борту имелись дыхательные аппараты и гидрокombineзоны                                         | there were breathing apparatuses and immersion suits aboard...                                                   | грамматические трансформации | перестановка                     |
| между собой отсеки разделены круглыми герметичными люками...                                                  | the compartments are separated from each other by circular sealed hatches                                        | грамматические трансформации | перестановка                     |
| этот люк вы видите перед собой в конце отсека                                                                 | you can see such a hatch at the end of the compartment                                                           | грамматические трансформации | перестановка                     |
| при переходе подводники не наступают на нижнюю часть люка – «комингс»                                         | submariners don't step on the lower part of the hatch called the "coaming"                                       | грамматические трансформации | перестановка                     |
| сейчас, через специально проделанные проходы, мы приглашаем вас пройти дальше во второй отсек                 | now we invite you to go further into the second compartment                                                      | грамматические трансформации | перестановка                     |
| рядом с буфетной находится кают-                                                                              | the mess deck is located right next to                                                                           | грамматические трансформации | перестановка                     |

Продолжение Приложения Г  
Продолжение таблицы 1

| <b>Предложение в оригинальном тексте</b>                                                                                                                                                                            | <b>Перевод</b>                                                                                                                                                                                                | <b>Группа трансформаций</b>                        | <b>Применённая трансформация</b> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------|
| компания                                                                                                                                                                                                            | the buffet                                                                                                                                                                                                    |                                                    |                                  |
| столовая была только у офицеров                                                                                                                                                                                     | only the officers had a dining room                                                                                                                                                                           | грамматические трансформации                       | перестановка                     |
| напротив располагалась каюта командира                                                                                                                                                                              | the commander's cabin was located opposite the mess deck                                                                                                                                                      | грамматические трансформации                       | перестановка                     |
| кроме командира одноместные каюты были у судового врача и старпома                                                                                                                                                  | only the naval surgeon and a first mate had solo cabins, except the commander                                                                                                                                 | грамматические трансформации                       | перестановка                     |
| рядом с кают-компанией находится каюта судового врача                                                                                                                                                               | the naval surgeon's cabin was next to the mess deck                                                                                                                                                           | грамматические трансформации                       | перестановка                     |
| ...люками, выдерживающими давление в 10 кг на квадратный сантиметр                                                                                                                                                  | hatches, which can withstand pressure of up to 10 kg per square centimeter                                                                                                                                    | грамматические трансформации                       | грамматическая замена            |
| Не рекомендуем посещать экспонат беременным женщинам, лицам, страдающим сердечно-сосудистыми, нервными заболеваниями, расстройством вестибулярного аппарата, болезнями дыхательных путей и лицам с признаками ОРВИ. | We recommend that pregnant women, as well as those who have cardiovascular diseases, disorders of the nervous system, vestibular disorders, respiratory diseases, or symptoms of SARS not visit this exhibit. | комплексные (лексико-грамматические) трансформации | антонимический перевод           |
| запрещается                                                                                                                                                                                                         | it is prohibited                                                                                                                                                                                              | комплексные трансформации                          | добавление                       |
| длина судна – 92 м, высота – 12,3 м.                                                                                                                                                                                | The length of the vessel is 92 metres (or nearly 302 feet) and the height is 12.3 metres (or nearly 39 feet)                                                                                                  | комплексные трансформации                          | добавление                       |
| считалась самой                                                                                                                                                                                                     | it was considered to                                                                                                                                                                                          | комплексные                                        | добавление                       |

Продолжение Приложения Г

Продолжение таблицы 1

| <b>Предложение в оригинальном тексте</b>                                                                                    | <b>Перевод</b>                                                                                                                                           | <b>Группа трансформаций</b>                        | <b>Применённая трансформация</b> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------|
| малозвучной для своего времени                                                                                              | be the most low-noise submarine for its time                                                                                                             | трансформации                                      |                                  |
| наверху в конце отсека находится торпедозагрузочный люк, через него под углом загружали торпеды и укладывали их на стеллажи | At the top at the end of the compartment, there is a torpedo loading hatch, through which the torpedoes were loaded at an angle and stacked on the racks | комплексные трансформации                          | добавление                       |
| торпедный отсек это ещё и отсек живучести...                                                                                | The torpedo compartment was also a so-called survivability compartment...                                                                                | комплексные трансформации                          | добавление                       |
| если на него постоянно наступать, может произойти деформация и нарушится герметичность                                      | if you constantly step on it, it can cause deformation, and then eventually, water impermeability will be lost                                           | комплексные трансформации                          | добавление                       |
| под отсеком внизу – аккумуляторные батареи                                                                                  | there are also several batteries under the compartment                                                                                                   | комплексные трансформации                          | добавление                       |
| здесь офицеры принимали пищу и проводили совещания                                                                          | it was the place where officers ate and held meetings                                                                                                    | комплексные трансформации                          | добавление                       |
| При посещении экспоната                                                                                                     | Before visiting the B-307 submarine exhibit                                                                                                              | комплексные (лексико-грамматические) трансформации | антонимический перевод           |
| При посещении экспоната                                                                                                     | Before visiting the B-307 submarine exhibit                                                                                                              | лексические (лексико-семантические замены)         | конкретизация                    |
| в зависимости от своего состояния здоровья и здоровья своего ребенка определить степень риска...                            | you should consider the health risks for you and your children.                                                                                          | лексические (лексико-семантические замены)         | конкретизация                    |

Продолжение Приложения Г

Продолжение таблицы 1

| <b>Предложение в оригинальном тексте</b>                                                                         | <b>Перевод</b>                                                                                                                                                        | <b>Группа трансформаций</b>                        | <b>Применённая трансформация</b> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------|
| могла уходить в автономное плавание максимум на 90 суток.                                                        | could sail independently for a maximum of 90 days                                                                                                                     | комплексные (лексико-грамматические) трансформации | экспликация                      |
| Экипаж составлял 78 человек.                                                                                     | Its crew consisted of 78 people.                                                                                                                                      | комплексные трансформации                          | добавление                       |
| Лодка имела ряд технических новинок того времени: автоматизированные системы управления погружения и всплытия... | The submarine had a number of technical innovations for that time, for instance, its automated control systems for diving and surfacing...                            | комплексные трансформации                          | добавление                       |
| Б-307 могла вести боевые действия на океанских коммуникациях...                                                  | The B-307 could carry out operations on ocean communications                                                                                                          | лексические (лексико-семантические замены)         | генерализация                    |
| Лодка разделялась переборками на 7 отсеков.                                                                      | The vessel was divided by bulkheads into 7 compartments.                                                                                                              | комплексные трансформации                          | добавление                       |
| Сейчас вы находитесь в 1 отсеке – торпедном, также он являлся жилым и отсеком живучести.                         | Where you are now is compartment number one, which was also a torpedo compartment, a berthing compartment and a so-called survivability compartment at the same time. | лексические (лексико-семантические замены)         | целостное преобразование         |
| Сейчас вы находитесь в 1 отсеке – торпедном, также он являлся жилым и отсеком живучести.                         | Where you are now is compartment number one, which was also a torpedo compartment, a berthing compartment and a so-called survivability compartment at the same time. | комплексные трансформации                          | добавление                       |
| Для перемещения                                                                                                  | To move the vessel                                                                                                                                                    | грамматические                                     | грамматическая                   |

Продолжение Приложения Г

Продолжение таблицы 1

| <b>Предложение в оригинальном тексте</b>                                                                  | <b>Перевод</b>                                                                                                                                                           | <b>Группа трансформаций</b>                | <b>Применённая трансформация</b> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|----------------------------------|
| лодки по суше был изготовлен настил (так называемая «лыжа»), точно повторяющий контуры лодки.             | over land, a flooring was made, exactly replicating the contours of the submarine.                                                                                       | трансформации                              | замена                           |
| С левого и правого борта вы видите устройство быстрого заряжания...                                       | On the port side and starboard side, you can see a quick loading device...                                                                                               | комплексные трансформации                  | добавление                       |
| ...где на ложементх находилось 18 торпед.                                                                 | ...where there were 18 torpedoes on the logement.                                                                                                                        | грамматические трансформации               | перестановка                     |
| Торпеда помещалась в пусковой аппарат с помощью специальных лебёдок по направляющим...                    | Torpedoes were placed in the torpedo tubes with the help of special windlasses...                                                                                        | лексические (лексико-семантические замены) | генерализация                    |
| Этот отсек являлся и жилым...                                                                             | As mentioned previously, this compartment was also a berthing compartment.                                                                                               | комплексные трансформации                  | добавление                       |
| ...здесь матросы не только несли службу, но и спали.                                                      | The seamen not only drew duty here, but they also slept right here.                                                                                                      | комплексные трансформации                  | добавление                       |
| Торпедный отсек это ещё и отсек живучести, так как из него можно было спастись, причем двумя способами... | The torpedo compartment was also a so-called survivability compartment, since the submariners could save themselves by going through it. It could be done in two ways... | комплексные трансформации                  | добавление                       |
| В 1990 году лодка из города Полярный переходит в город                                                    | In 1990, the vessel left the city of Polyarny and went to the city of Kronstadt,                                                                                         | комплексные трансформации                  | добавление                       |

Продолжение Приложения Г  
Продолжение таблицы 1

| <b>Предложение в оригинальном тексте</b>                                                 | <b>Перевод</b>                                                                                                                         | <b>Группа трансформаций</b>                | <b>Применённая трансформация</b> |
|------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|----------------------------------|
| Кронштадт и становится на средний ремонт.                                                | where it was supposed to undergo minor repairs.                                                                                        |                                            |                                  |
| Аварийно-спасательные люки находились только в 3 отсеках: в первом, в третьем и седьмом. | Emergency rescue hatches were located in three compartments only: in the first, third and seventh compartments.                        | комплексные трансформации                  | добавление                       |
| 2 отсек – жилой – аккумуляторный.                                                        | This is the second compartment, which functions as both a berthing and battery compartment.                                            | комплексные трансформации                  | добавление                       |
| В этом отсеке находятся жилые каюты офицеров и кают-компания.                            | There are officers' harbor cabins and a mess deck located in this compartment.                                                         | комплексные трансформации                  | добавление                       |
| Под отсеком внизу – аккумуляторные батареи.                                              | There are also several batteries under the compartment.                                                                                | грамматические трансформации               | перестановка                     |
| Под отсеком внизу – аккумуляторные батареи.                                              | There are also several batteries under the compartment.                                                                                | комплексные трансформации                  | добавление                       |
| Первое помещение справа – буфетная.                                                      | The first room on the right is a buffet.                                                                                               | комплексные трансформации                  | добавление                       |
| Сюда приносили еду, приготовленную на камбузе.                                           | Food cooked in the galley was brought here.                                                                                            | грамматические трансформации               | перестановка                     |
| На подлодке он был один и должен был решать задачи от лёгких до самых тяжелых.           | There was only one naval surgeon aboard the submarine. His responsibilities included incidents from the easiest to the most difficult. | лексические (лексико-семантические замены) | целостное преобразование         |
| В кают-компании доктор мог проводить операции, для                                       | His responsibilities included incidents from the easiest to the most difficult.                                                        | лексические (лексико-семантические замены) | целостное преобразование         |

Продолжение Приложения Г  
Продолжение таблицы 1

| <b>Предложение в оригинальном тексте</b>                                                                                             | <b>Перевод</b>                                                                                                                                                       | <b>Группа трансформаций</b>                | <b>Применённая трансформация</b> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|----------------------------------|
| этого здесь устанавливались специальные лампы и всё помещение дезинфицировалось.                                                     | The surgeon could perform surgeries in the mess deck. Special lamps could be installed here for this purpose and the entire room could be disinfected, if necessary. |                                            |                                  |
| За каютой судового врача находился изолятор для больных, рассчитанный на 2 койки.                                                    | Behind the naval surgeon's cabin there was an isolation ward, which had two bunk beds for patients.                                                                  | грамматические трансформации               | грамматическая замена            |
| За изолятором «галюн» – туалет...                                                                                                    | Behind the isolation ward there was a - toilet called a "head".                                                                                                      | комплексные трансформации                  | добавление                       |
| В этом же отсеке располагались двух- и четырёхместные каюты офицеров.                                                                | In the same compartment there were two and four-person cabins for officers.                                                                                          | комплексные трансформации                  | добавление                       |
| Сейчас нам нужно организованно перейти в следующий отсек.                                                                            | Now we are moving to the next compartment.                                                                                                                           | лексические (лексико-семантические замены) | целостное преобразование         |
| Сейчас нам нужно организованно перейти в следующий отсек.                                                                            | Now we are moving to the next compartment.                                                                                                                           | комплексные трансформации                  | опущение                         |
| В этом отсеке находились приборы и устройства, с помощью которых велось управление лодкой, а так же производился контроль за курсом. | In this compartment there were instruments and machines with the help of which the submarine was piloted and its course was controlled.                              | грамматические трансформации               | грамматическая замена            |
| Здесь несли вахту командир и дежурные                                                                                                | It was the place where the commander and                                                                                                                             | лексические (лексико-семантические)        | целостное преобразование         |

Продолжение Приложения Г  
Продолжение таблицы 1

| <b>Предложение в оригинальном тексте</b>                                                                                                    | <b>Перевод</b>                                                                                                                                            | <b>Группа трансформаций</b>                | <b>Применённая трансформация</b> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|----------------------------------|
| офицеры.                                                                                                                                    | officers drew duty.                                                                                                                                       | замены)                                    |                                  |
| В третьем отсеке размещался боевой пост гидроакустиков...                                                                                   | The combat post of sonar engineers was housed in the third compartment.                                                                                   | грамматические трансформации               | перестановка                     |
| ...они занимались поиском, обнаружением, классификацией подводных и надводных целей как на слух, так и на экране гидроакустической станции. | The sonar engineers were searching for, detecting, and classifying underwater and above-water targets, both by ear and on the screen of the sonar station | грамматические трансформации               | грамматическая замена            |
| На лодке было четыре гидроакустика, которые несли вахту парами.                                                                             | There were four sonar engineers aboard the submarine, and they kept watch in pairs.                                                                       | грамматические трансформации               | перестановка                     |
| Кроме того, в этом отсеке находится центральный рубочный люк...                                                                             | A central hatch is located in this compartment.                                                                                                           | грамматические трансформации               | перестановка                     |
| Здесь несли вахту радиометристы.                                                                                                            | Radiometrists drew duty here.                                                                                                                             | грамматические трансформации               | перестановка                     |
| Приглашаем вас пройти дальше через рубку радиосвязи.                                                                                        | We invite you to go further through the radio control room.                                                                                               | комплексные трансформации                  | добавление                       |
| Здесь были установлены радиоприёмники и радиопередатчики УКВ, КВ и ДВ диапазонов.                                                           | Radio receivers and radio transmitters of VHF, SW frequency, as well as LW band were installed here.                                                      | грамматические трансформации               | перестановка                     |
| Радиосвязь являлась единственным средством связи между внешним миром и подводной лодкой.                                                    | Radio communication was the only possible form of communication between the outside world and the submarine.                                              | лексические (лексико-семантические замены) | модуляция (смысловое развитие)   |
| Он зашифровывал и расшифровывал                                                                                                             | His job was to encrypt and decrypt                                                                                                                        | лексические (лексико-                      | модуляция (смысловое             |

Продолжение Приложения Г

Продолжение таблицы 1

| <b>Предложение в оригинальном тексте</b>                                                                                                                     | <b>Перевод</b>                                                                                                                                                                                                 | <b>Группа трансформаций</b>                        | <b>Применённая трансформация</b> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------|
| секретную информацию.                                                                                                                                        | classified information.                                                                                                                                                                                        | семантические замены)                              | развитие)                        |
| Подводникам полагалось четырёхразовое питание: завтрак, обед, ужин и вечерний чай.                                                                           | All the submariners had four meals a day: breakfast, lunch, dinner and evening tea.                                                                                                                            | комплексные трансформации                          | добавление                       |
| Подводникам полагалось четырёхразовое питание: завтрак, обед, ужин и вечерний чай.                                                                           | All the submariners had four meals a day: breakfast, lunch, dinner and evening tea.                                                                                                                            | лексические (лексико-семантические замены)         | модуляция (смысловое развитие)   |
| Рацион был разнообразным и калорийным.                                                                                                                       | The rations were varied and high in calories.                                                                                                                                                                  | лексические (лексико-семантические замены)         | модуляция (смысловое развитие)   |
| К обеду в обязательном порядке подавалось сухое красное вино, по пятьдесят миллилитров на каждого члена экипажа.                                             | For lunch, dry red wine had to be served, fifty milliliters for each crew member.                                                                                                                              | лексические (лексико-семантические замены)         | модуляция (смысловое развитие)   |
| Пятый отсек – дизельный.                                                                                                                                     | Compartment five is a diesel compartment.                                                                                                                                                                      | комплексные трансформации                          | добавление                       |
| При посещении экспоната...                                                                                                                                   | Avant de visiter l'exposition du sous-marin B-307...                                                                                                                                                           | комплексные (лексико-грамматические) трансформации | антонимический перевод           |
| Не рекомендуем посещать экспонат беременным женщинам, лицам, страдающим сердечно-сосудистыми, нервными заболеваниями, расстройством вестибулярного аппарата, | Nous recommandons aux femmes enceintes, ainsi qu'à celles qui souffrent de maladies cardiovasculaires, de troubles du système nerveux, de troubles vestibulaires, de maladies respiratoires ou de symptômes du | комплексные (лексико-грамматические) трансформации | антонимический перевод           |

Продолжение Приложения Г

Продолжение таблицы 1

| <b>Предложение в оригинальном тексте</b>                                                          | <b>Перевод</b>                                                                                                                             | <b>Группа трансформаций</b>                              | <b>Применённая трансформация</b> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|----------------------------------|
| болезнями дыхательных путей и лицам с признаками ОРВИ.                                            | SRAS, de ne pas visiter cette exposition.                                                                                                  |                                                          |                                  |
| Фотосъемка разрешена техникой без штативов и моноподов (селфи-палок).                             | La photographie n'est autorisée que sans l'utilisation d'équipements tels que des trépieds ou des monopodes (ou des bâtons à selfie).      | комплексные (лексико-грамматические) трансформации       | антонимический перевод           |
| В целях обеспечения безопасности посетителей и персонала экскурсии...                             | Afin d'assurer la sécurité des visiteurs et du personnel...                                                                                | грамматические трансформации                             | грамматическая замена            |
| Администрация парка не несет ответственности за утерянные и оставленные вещи.                     | L'administration du complexe du parc n'est pas responsable des objets perdus ou oubliés.                                                   | грамматические трансформации                             | грамматическая замена            |
| Вы находитесь на борту большой океанической дизель-электрической подводной лодки 641-Б проекта... | Vous êtes à bord d'un grand sous-marin diesel-électrique océanique du projet de classe Tango (également connu sous le nom de Projet 641B). | лексические (лексико-семантические замены)               | модуляция (смысловое развитие)   |
| Она была построена в 1980 году на заводе «Красное Сормово» в городе Нижний Новгород.              | Le B-307 a été construit en 1980 à l'usine de Krasnoe Sormovo à Nijni Novgorod                                                             | лексические трансформации (лексико-семантические замены) | модуляция (смысловое развитие)   |
| Она была построена в 1980 году на заводе «Красное Сормово» в городе Нижний Новгород.              | Le B-307 a été construit en 1980 à l'usine de Krasnoe Sormovo à Nijni Novgorod                                                             | комплексные трансформации                                | опущение                         |
| Лодка отлично держала волну...                                                                    | Le sous-marin pouvait parfaitement couper les vagues...                                                                                    | лексические трансформации (лексико-семантические)        | модуляция (смысловое развитие)   |

Продолжение Приложения Г

Продолжение таблицы 1

| Предложение в оригинальном тексте                                                                              | Перевод                                                                                                                                 | Группа трансформаций                                     | Применённая трансформация      |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|--------------------------------|
|                                                                                                                |                                                                                                                                         | замены)                                                  |                                |
| Лодка имела ряд технических новинок того времени...                                                            | Le sous-marin avait un certain nombre d'innovations techniques pour l'époque...                                                         | лексические трансформации (лексико-семантические замены) | модуляция (смысловое развитие) |
| Б-307 могла вести боевые действия на океанских коммуникациях...                                                | Le B-307 pourrait mener des opérations sur les communications océaniques...                                                             | лексические (лексико-семантические замены)               | генерализация                  |
| Считалась самой малозумной для своего времени.                                                                 | Il était considéré comme le sous-marin le plus silencieux de son époque.                                                                | комплексные трансформации                                | добавление                     |
| Лодка разделялась переборками на 7 отсеков.                                                                    | Le navire était divisé par des cloisons en 7 compartiments.                                                                             | лексические (лексико-семантические замены)               | генерализация                  |
| Сейчас вы находитесь в 1 отсеке...                                                                             | Là où vous vous trouvez maintenant, c'est le compartiment numéro un...                                                                  | лексические (лексико-семантические замены)               | целостное преобразование       |
| В носовой части размещены в два ряда шесть 533-миллиметровых торпедных аппарата и прибор управления стрельбой. | Six tubes lance-torpilles de 533 millimètres et un traceur d'attaque sont placés sur deux rangées à la proue du navire.                 | грамматические трансформации                             | перестановка                   |
| в отсеке находилось 14 коек для подводников                                                                    | Il y avait 14 lits superposés pour les sous-marins dans le compartiment.                                                                | грамматические трансформации                             | перестановка                   |
| Для спасения на борту имелись дыхательные аппараты и гидрокombineзоны .                                        | Il y avait des appareils respiratoires et des combinaisons d'immersion à bord, ce qui a permis aux membres d'un équipage d'être sauvés. | грамматические трансформации                             | перестановка                   |
| Для спасения на                                                                                                | Il y avait des                                                                                                                          | лексические                                              | целостное                      |

Продолжение Приложения Г

Продолжение таблицы 1

| <b>Предложение в оригинальном тексте</b>                                                       | <b>Перевод</b>                                                                                                           | <b>Группа трансформаций</b>    | <b>Применённая трансформация</b> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|----------------------------------|
| борту имелись дыхательные аппараты и гидрокомбинезоны .                                        | appareils respiratoires et des combinaisons d'immersion à bord, ce qui a permis aux membres d'un équipage d'être sauvés. | (лексико-семантические замены) | преобразование                   |
| Между собой отсеки разделены круглыми герметичными люками...                                   | Les compartiments sont séparés les uns des autres par des trappes scellées circulaires...                                | грамматические трансформации   | перестановка                     |
| Этот люк вы видите перед собой в конце отсека.                                                 | Vous pouvez voir une telle trappe au fond du compartiment.                                                               | комплексные трансформации      | добавление                       |
| При переходе подводники не наступают на нижнюю часть люка – «комингс».                         | Les sous-marinières ne marchent pas sur la partie inférieure de la trappe appelée "hiloire".                             | комплексные трансформации      | опущение                         |
| При переходе подводники не наступают на нижнюю часть люка – «комингс».                         | Les sous-marinières ne marchent pas sur la partie inférieure de la trappe appelée "hiloire".                             | грамматические трансформации   | перестановка                     |
| Сейчас, через специально проделанные проходы, мы приглашаем вас пройти дальше во второй отсек. | Nous vous invitons maintenant à aller plus loin dans le deuxième compartiment.                                           | грамматические трансформации   | перестановка                     |
| 2 отсек – жилой – аккумуляторный.                                                              | Il s'agit du deuxième compartiment, qui sert à la fois d'amarrage et de compartiment à piles.                            | комплексные трансформации      | добавление                       |
| В этом отсеке находятся жилые каюты офицеров и кают-компания.                                  | Il y a des cabines de port pour les officiers et un pont à mess situé dans ce compartiment.                              | грамматические трансформации   | перестановка                     |
| В этом отсеке                                                                                  | Il y a des cabines de                                                                                                    | комплексные                    | добавление                       |

Продолжение Приложения Г

Продолжение таблицы 1

| <b>Предложение в оригинальном тексте</b>                                       | <b>Перевод</b>                                                                                                                                  | <b>Группа трансформаций</b>                | <b>Применённая трансформация</b> |
|--------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|----------------------------------|
| находятся жилые каюты офицеров и кают-компания.                                | port pour les officiers et un pont à mess situé dans ce compartiment.                                                                           | трансформации                              |                                  |
| Первое помещение справа – буфетная.                                            | La première salle à droite est un buffet.                                                                                                       | комплексные трансформации                  | добавление                       |
| Рядом с буфетной находится кают-компания.                                      | Le mess deck est situé juste à côté du buffet.                                                                                                  | грамматические трансформации               | перестановка                     |
| Напротив располагалась каюта командира.                                        | La cabine du commandant était située en face du mess.                                                                                           | грамматические трансформации               | перестановка                     |
| На подлодке он был один и должен был решать задачи от лёгких до самых тяжелых. | Il n'y avait qu'un seul chirurgien naval à bord du sous-marin. Ses responsabilités comprenaient des incidents du plus facile au plus difficile. | лексические (лексико-семантические замены) | целостное преобразование         |